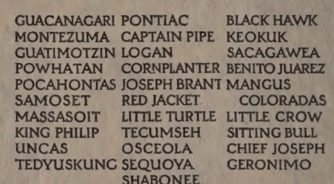




GUACANAGARI
MONTEZUMA
GUATIMOTZIN
POWHATAN
POCAHONTAS
SAMOSET
MASSASOIT
KING PHILIP
UNCAS
TEDYUSKUNG
PONTIAC
CAPTAIN PIPE
LOGAN
CORNPLANTER
JOSEPH BRANT
RED JACKET
LITTLE TURTLE
TECUMSEH
OSCEOLA
SEQUOYA
SHABONEE
BLACK HAWK
KEOKUK
SACAGAWEA
BENITO JUAREZ
MANGUS COLORADAS
LITTLE CROW
SITTING BULL
CHIEF JOSEPH
GERONIMO

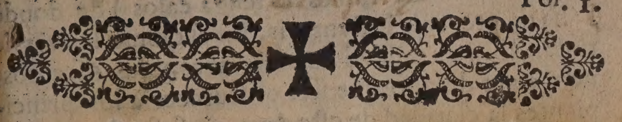


TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911





DIVICION
DE EL ARTE

DIvide Antonio de Nebrija ſu Arte en cinco libros. En el primero trata de las Declinaciones de los Nombres, y Pronombres, y cõjugaciones de Verbos. En el ſegundo de Generos, y Preteritos. En el tercero de la Inſtitucion de la Gramatica, y en el de las ocho partes de la Oracion, y de algunas notas pertenecientes á ellas. En el quarto de la Syntaxis. En el quinto de las Sylabas. Eſte Arte ſiguiendo el meſmo Autor, ſe divide en tres libros. En el primero ſe trata de las Declinaciones de los Nombres, y Pronombres, y Conjugaciones de Verbos. En el ſegundo ſe avia de tratar de los Generos, y Preteritos, y paſſa en blanco eſte libro por no tenerlos eſte Idioma. En el tercero ſe trata de la Inſtitucion de la Gramatica Mexicana, y en el de de las ocho partes de la oracion; y algunas Notas pertenecientes á ellas. En el quarto ſe avia de tratar de la Syntaxis, y como el Nombre en eſte Idioma

sea indeclinable [esto es no tenga casos) de donde le ha de prevenir la Syntaxis. En el quinto se avia de tratar de la quantidad de las Sylabas, y sus Ascentos, no trataré del; porque será obscurecer à los principiantes la claridad de este Arte, y ofuscarles los entendimientos con el Accento grave, el accento agudo, y el accento de circunflexo, ó saltillo, y mas si no han estudiado Sylabas.

De las letras que faltan en la lengua Mexicana, y pronunciacion que tienen.

EL Idioma Mexicano carece de algunas letras para su mejor pronunciacion las quales son siete como son. B. D. F. G. R. S. I. y aunque algunas de ellas podian vsarse en los escritos, pues se pronuncian assi como ellas son, v. g. la S. q si se escriviera en lugar de la Z. hiziera el mesmo sentido, y pronunciacion, como se ve en este vocablo *zihualt*, y la G. en lugar de la H. que tambien hiciera el mesmo sentido, y pronunciacion, como se ve tambien en este vocablo *huecca*; Pero atendiendo á que en los escritos Mexicanos antiguos se ha vsado siempre de la Z. y no de la S. y de la H. en lengua de la G. se ha ido continuando esta falta hasta la era presente. Tambien carese de la eñe, y de la elle. no en quanto à lo escrito, sino en quanto á lpro onũcia-

do U, g. ille, illa, illud, y assi aunque se escriva nunca se ha de pronunciar la elle, sino como ele.

Tiene tambien este Idioma tres pronunciaciones algo difficultoso para los que empieçan, por ser differentes de la lengua Castellana, y Latina, la vna es de T. y de Z. que son, ordinariamente muy vssadas, y se ponen juntas, pero de las dos sola la Z. se pronuncia como letra. la T. solo sirve de herir toda la lengua en el Paladar con alguna fuerça U.g. *nitlatzinilia*, yo toco si bien q̃ algunos no suelẽ vsar en estas partes de la T. ni en lo escrito, ni en lo pronũciado, y si hieren no la escriven, no por que no se deva observar lo que llevo dicho arriba de la T. sino por corruptela del Idioma. La otra pronũciacion es de la T. y L. y de final juntas, y la L. es la que se pronuncia como letra, la T. no, U.g. *Zihuatl. tepetl, amatl*, pero muchissimos ni la escriven, ni la pronuncian. la L. y la T. es la que pronuncian como letra, pero lo que se deve observar, es pronunciar la L. como letra, no la T. la tercera pronunciacion es de C. y de H. sin vocal que se le siga U. g. *Texuthtli*. pero es de advertir, que entre los Autores Mexicanos antiguos, y modernos, ay diversidad en la Otorgraphia de las letras de los vacablos, que se escriven en algunos; U. g. Los antiguos escrivieron *ahmo, ih quin*, niquihtoa, y los modernos, no vssan de estas Ahh, en estos vocablos, y assi de otros yo seguiré en la otorgraphia de las letras à los vnos, y á los otros.

LIBRO PRIMERO.

De las Declinaciones de los Nombres, y Pronombres, y Conjugacion de Verbos.

DEL NOMBRE.

§. I. LOS Nombres en la lengua Mexicana son indeclinables todos, esto es, no tienen casos Nominativo, Genitivo, Dativo, Acusativo, Vocativo, Ablativo, sino vn caso en singular, y otro en plural, el del plural se diferencia del de singular por vna de las particulas, q̃ les ponen, de las quales se hara abaxo mencion particular, y tambien suelen perder alguna sylaba en el plural al gunos Nombres no todos, pero assi como el nombre latino, quando no es indiferẽte, si no que denota persona de quien habla tiene sus pronombres para denotarla assi estos nombres Mexicanos, quãdo no sõ indiferentes sino, que quieren denotar persona de quien habla, tienen tambien sus Pronombres para denotarla.

De los Pronombres possessivos que sirven assi à los

á los nombres como à los Pronombres, Verbos, Adverbios, y Preposiciones.

§. 2. LOs Pronõbres possessivos son NO, MO, Y, TO, Anmo, Y, los quales quando vá acompañados con nombres sirve como meus, mea, meum, tuus, tua, tuum. En la lengua Mexicana este pronõbre No, significa cosa mia. Y asi para decir mi muger, se ha de decir Nozihuatl. El Pronombre MO, significa cosa tuya; y asi para decir tu muger se ha de decir Mozihuatl; el Pronombre Y, significa cosa suya, ó de aquel; y asi para decir su muger, ò muger de aquel se ha de decir Izihuatl. El pronombre TO, significa cosas nuestras, y asi para decir nuestras mugeres, se ha de decir Tozihuame. El pronombre ANMO, significa cosas vuestras, y asi para decir vuestras mugeres se ha de decir Anmozihuame. El pronombre Y, en el plural significa las mugeres de aquellos, ò suyas, y asi para decir sus mugeres, ò mugeres de aquellos, se ha de dezir Yzihuame. Este vltimo pronombre Y, que significa cosas de aquellos, ó suyas en la mera lengua Mexicana lo acaban en nome, y asi dicen in, vel im; pero en este Idioma siempre acaba en I, de esta suerte se van acomodando estos pronombres á los nombres para su modo de declinacion, y de la mesma suerte, que se ha ido aplicando cada vno á

eſte nombre Zihualt, que ſignifica muger indiferẽte ſe ha de ir aplicando, à todos los nombres de eſte Idioma.

De las Particulas que ſirven à los Plurales de los Nombres.

Primera declinacion de la Particula *Me.*

§. 3. LA particula ME, ſe diferencia por ella el Plural del ſingular, vſaſſe de ella en eſte Idioma Mexicana en los Nombres que acaban la vltima Sylaba de ſu terminacion en T. y L. los quales ſe llaman nombres de la primera declinacion, y en el plural pierden la t, y la l; que tenian en el ſingular v, g. Zihuatl, amatl tepetl, en plural pierden la T, y la L, y dize Zihuame, amame, tepeme; y eſto ſirva de regla general para los nombres, que acaban en T, y L, los quales ſon de la primera declinacion, Tambien ſe reducen á eſte genero de nõbres, los nombres verbales acabados en ani, v. g. Themachtiani, Plu. themachtianime. Suele aver otros nombres, que aunque no acaban la terminacion en las letras arriba aſignadas hazen el plural tambiẽ en la particula Me, la qual es particula mui vſada en los plurales de los nombres en muchos en eſtas partes; pero por no poderſe dar regla general á cerca deſto no la doy.

Se-

Segunda Declinacion de la Particula Tin.

§. 4. LOs Nombres acabados en tli, mudan ſu terminacion en el plural, en la particula tin, v.g. Oquichtli, que en plural haze: Oquichtin, eſto es en la mera lengua Mexicana, que en eſta vſual eſte, tli, lo múda en la particula me, y decimos Oquichme, donde vemos, que ſe reduce á la particula me, y aſsi no puede aver regla general à cerca deſta particula. Tambien los acabados en li, mudan la terminacion en la particula tin, en el plural, v. g. Oquichcahuali. Plural. Oquichcahualtin, Zihuacahuali, Plural. Zihuacahualtin; pero otros muchos ſin acabar en tli, ni en li, hacen el plural en la particula tin, v. g. miacquintin, ieintim, omentin; porque á eſta declinacion ſe reducen los nombres de muchedumbre, y numerales adjetivos de donde por vltimo ſacamos, que en eſta lengua vſual los nombres que acaban ſu terminacion en la particula tli, hacen el plural en la particula me, v.g. Ichpopohme, telpopohme, que en el ſingular hacen Ichpochtli, y telpochtli.

Tercera Declinacion de la Particula que.

§. 5. ESta particula que, donde quiera que ſe halla ſe diferencia el plural del ſingular. Vſaſe tampoco en eſte Idioma uſual de

eſtas

estas partes que apenas le he topado quatro, ò cinco vocablos en los plurales como son: Inique, Inoque, Aquique, Tlahualiloque; porque en los demas nombres, que en la mera lengua Mexicana vsa la particula que, se vsa en estas de la particula me, en los plurales. Vsase en la mera lengua Mexicana, quando el nombre verbal acaba la terminacion en qui, v.g. Teopixqui, que en el plural muda la i, en e, y dico Teopixquemihi, en el plural dice mimicque; pero en esta lengua vsual no es asi; sino que dize en el plural. Teopixquime, y en el otro plural dice micquime, no mimicque. Tambien todos los nombres adjetivos acabados en c, mudan en el plural la c, en la particula que, v. g. chicahuac, plural chicahuaque, tlahualiloc, ac vel, aquin, aunque en estas partes solo se vsa aquí, que significa alguno, ò quien todos estos hacen el plural en la particula que, como se ve allá arriba donde los dexamos mencionados.

Quarta Declinacion.

§. 6. TOdo Nombre, que se quiere hacer reverencial se puede hacer añadiendole la particula tzin, v. g. inacayo significa el cuerpo, si lo quieren hacer reverencial añadiendole la particula tzin, dice inacaiotzin en el plural se le quita la N. y se le añade otro tzin, y dice inaca-

inacaiotzitzin, los cuerpos. A la particula tzintli, q̃ es diminuta del vocablo donde ſale, v.g. Zihuatl, q̃ del ſale Zihuatzintli, en el plural demas de hacer como el plural de arriba, ſe le añade la particula tin, v.g. Zihuatzitzintin, á la particula tontli, correſponde en el plural totontin, v.g. Zihuatontli, particula diminuta en el plur. ſe dice Zihuatotontin.

Quinta declinacion de la Patticula Huan.

§. 7. ESta particula ſe vſa en los plurales de los nõbres, quando el nombre de ſu propria naturaleça, y diccion empieça con el pronombre i, que entonces en el plural hace en la particula huan, v.g. ima, plural imahuan, icotoncauh, plural, icotoncahuan, eſta es regla general, ſacaſe de ella itlahuicatl, que por ſer de la primera declinacion, aunque empieça con el pronombre i, dice en el plural itlahuicame, y tambien, inantzin, que en el plural hace inantzitzime, no porque en rigor deviera decir aſsi, ſino inantzitzin, por el ſingular reverencial, y llevar la particula tzin, y correſponderle eſte plural; pero es corrupcion de el Idioma, y es fuerça ir con el vſo del. Los nombres de la primera, y ſegunda declinacion en el plural, hacen los de la primera en la particula me, como Zihuame, y los de la ſegunda en la particula

tin, como Zihuacahualtin en llegandosele en el plural alguno de los pronombres no, mo, i, to, an, mo, i, pierden la particula que tenian me, ó tin, y hacen la particula huan, v. g. mis mugeres, Nozihuahuan, mis Viudas, Nozihuacahualhuan. Los nombres de la tercera declinacion, que en el plural hacen en la particula, que, como v.g. Teopixque q̃ es plurál en la mera lengua Mexicana Teopixque el, que, lo muda en la ligádura ca, y le añade la particula huan, y dicen Teopixcahuan, mis Religiosos; esto es quãdo se le añade alguno de los pronombres possessivos No, Mo, yes, los nombres de la quarta declinacion pierden la vltima terminacion del plural, quando se le llega alguno de estos prononbres possessivos v.g. Zihuatzitzintin, poniendosele el pronombre Nozihuatzitzihuan, mis mugersillas. Todo esto que se ha dicho en estas quatro declinaciones á cerca de la particula huan, es la mera lengua Mexicana, que en esta vsual de estas partes no es assi, porque que lleve el nombre en el plural algun pronombre possessivo, ó no lleve simpre es vna mesma la particula del plural, segun la declinacion que fuere en el nombre, no le hazen variar los pronombres, y en conclusion, por no poderse dar mas reglas generales, ni mas extencion á cerca de las particulas de plural de los nombres he escogido por mejor medio al fin del Arte donde tratarè de las significaciones de los Nombres, y Verbos poner algu-

los plurales de algunos nombres los mas vſuales para la intelligencia de los Principiantes.

Declinacion de los Pronombres primitivos.

§. 8. Nehualt *Yo.*
Tehualt, *Tu.*
Iehualt *Aquel.*

Plural.

Tehuantin *Noſotros.*
Amehuantin *Voſotros.*
Iehuantin. *Aquellos.*

Declinacion de los Pronombres Conjugativos que ſirven á los Verbos.

Ni, vel nic, vel niquin. *Yo.*
Ti, vel tic, vel tiquin. *Tu.*
Qui, vel quin. *Aquel.*

Plural.

Tic, vel tic, vel tiquin. *Noſotros,*
An, vel anqui, vel anquin. *Voſotros.*
Qui, vel quin. *Aquellos.*

Para ſegundas Perſonas de Imperativo.

Xi, vel xic, vel xiquin. *Tu, y Voſotros.*

Eſtos

Estos pronombres conjugativos que sirven para variar, y cõnotar las personas, y numero de los Verbos, necessitan de su explicacion para su intelligencia, él pronombre no sirve para primera persona quando và solo el pronombre con el Verbo como Yo amo, Nitlazotla: pero si, despues del Verbo se sigue otra cosa, ò persona entonces se pronuncia el pronombre nic, v.g. Yo amo á mi marido, Nictlazoltla notlahuicatl. El Pronombre niquin, sirve quando el Verbo lleva el romance les, los, las, v.g. Yo les amo, Niquintlazoltla. El pronombre ti, sirve para segunda persona quando vá solo con el tiempo. v.g. tu amas, titlazoltla; pero si despues del Verbo se sigue otra cosa se dice: tic, v.g. tu amas á tu marido, tictlazoltla motlahuicatl, y si dice tu los amas, dice: tiquin tlazoltla. El pronombre qui, vel quin, se entiende de esta manera, quando el Verbo và liço, y llano, que no lleva les, los, ó las; se le pone al tiẽpo en la tercera persona el pronombre qui, v.g. aquel ama: dirà quitlazoltla, pero si dice las ama, dirà quintlazoltla, y se vsará del pronombre quin; la primera persona del plural se ha de entender como la segunda, de singular. El pronombre en la segunda persona de plural v.g. An, sirve algunos Verbos que aunque vengan liços, y llanos de su propria naturaleza no requiere qui, en ninguna de las terceras personas, assi de singular, como de plural, y entonces tampoco lo traen aqui en la segunda de plural, sino solo

ſolo el pronombre An. v.g. Anhualalo. Voſotros venis (los que ſon ſe darà noticia de ellos en adelante en la Nota trece donde ſe tratarà de ellos) quando no es eſte genero de Verbos ſe vſa del pronombre Anqui, v.g. voſotros amais, Anquitlazoltlalo, ſi el romance dice, les, los,ò las,dirá; Anquintlazoltlalo. ſi dice aquellos, dirà; quitlazoltlalo, pero ſi dice les aman, quintlazoltlalo. Eſto meſmo hemos dicho á cerca de eſtos pronombres, y de ſu explicãcion, ſe ha de obſervar en los demas tiempos aſsi deſte Verbo como de todos los demas para ſus cõjugaciones, al Imperativo ſi va ſolo con el Verbo ſe le pone el pronombre Xi, ſi ſe le ſigue otra coſa deſpues de el Verbo ſe dice Xic, ſi hace relacion el romance de les, los, ó las, ſe dice Xiquin, v.g. Xiquintlazoltlacan, amadles.

De los Pronombres reflexivos Comparativos.

Singular.

§. 10.	Ni no.	*Yo á mi.*
	Ti, mo.	*Tu à ti.*
	Mo.	*Aquel aſsi.*

Plural.

	Ti, to.	*Noſotros â noſotros.*
	An, Mo.	*Voſotros â voſotros.*
	Mo.	*Aquellos á, aquellos.*

Para

Para Imperativo.

Xi, mo, *Tu á ti, y voſotros â voſotros.*

En eſtos Pronombres Comparativos Reflexivos ſe llaman aſsi, porque los pronombres conjugativos hacen reflexion ſobre los pronombres poſseſsivos, haciendo comparacion de vnos á otros en vna meſma linea, y grado de perſonas, conviene á ſaber, ſi el pronombre conjugativo es primera perſona, el pronombre poſſeſsivo ha de ſer tambien primera, ſi ſegunda el pronombre conjugativo ha de ſer ſegunda el pronombre poſſeſsivo. Y aſsi de las demas perſonas.

Singular.

Ninotlazoltla.	*Yo me amo.*
Timotlazoltla.	*Tu te amas.*
Motlazoltla.	*Aquel ſe ama.*

Plural.

Titotlazoltlalo.	*Noſotros nos amamos.*
Anmotlazoltlalo.	*Uoſotros os amais.*
Motlazoltlalo.	*Aquellos ſe aman.*

Imperativo.

Sing. Ximotlazoltla.	*Amate.*
Plur. Ximotlazoltlaca.	*Amaos.*

Pero ſi el Pronombre conjugativo es de prime perſona, y el que ſe le ſigue de ſegunda, ò terce aſsi de ſingular, como de plural, en tal caſo no ſe

de vſar del los pronombres poſſeſsivos, No, Mo, yes, ſino de los Pronombres pacientes Nech. Mitztech, Anmech, de ſuerte, que en no eſtando en igual linea, è igual grado de perſonas el pronombre conjugativo con el pronombre poſſeſsivo, no ſe ha de vſar de los pronombres poſſeſsivos No, Mo, yes, ſino de los pronombres paciẽtes, como ſe verá mas, latamente quando ſe tratare de los tiempos de Me, te, ſe, y ſe entenderà mas bien lo que aqui ſe ha dicho à cerca de eſte genero de tiempos, y de romance, que ſerà en el paragrapho diez y ſiete. Eſto es en la mera lengua Mexicana; pero en la lengua vſual de eſtas partes, no ſe dice aſsi, ſino yo me amo, Nimotlazoltla, tu, Timotlazoltla, aquel, motlazoltla, noſotros, timotlazoltlalo, voſotros, anmotlazoltlalo. aquellos, motlazoltlalo.

De los Pronombres Pacientes, que ſirven â los tiempos de Me, Te, Se, *para ſus Conjugaciones.*

§. 11. LOs Pronombres pacientes ſe llaman aſsi porque ſon á manera de Dativos de daño, ò provecho, los quales ſon como ſe ſiguen.

Sing.

Singular.

Nech. *A mi.*
Mitz. *A ti.*

Plural.

Tech. *A nosotros.*
Anmech. *A vosotros.*

De los Pronombres Adjetivos.

Singular.

Inin. *Este, esta, esto.*

Plural.

Inique. *Estos, estas, estos.*

Singular.

Inon. *Esso, essa, esso.*

Plural.

Inoque. *Essos, essas, essos.*

De los Nombres Interrogativos.

Singular.

Ac, vel aquin. *Quien, alguno, ò alguna.*

Plural,

Aquique. *Quienes, algunos, ò algunas,*

En este Idioma vsual no se vsa Ac, y se le quita la n, al aquin, y se dice Aqui,

De la Conjugacion de los Verbos. Modo Indicativo Presentente.

Singular.

§. 12. Nitlazoltla.	*Yo amo.*
Titlazoltla.	*Tu amas.*
Quitlazoltla.	*Aquel ama.*

Plural.

Titlazoltlalo.	*Nosotros amamos.*
Anquitlazoltlalo.	*Uosotros amais.*
Quitlazoltlalo.	*Aquellos aman.*

Preterito Imperfecto.

Sing. Nitlazoltlaiaia.	*Yo amaba.*
Titlazoltlaiaia.	*Tu amabas.*
Quitlazoltlaiaia.	*aquel amaba.*
Plur. Titlazoltlaloaia.	*Nosotros amabamos.*
Anquitlazoltlaloaia	*Uosotros amabades.*
Quitlazoltlaloaia.	*Aquellos amaban.*

Preterito Perfecto.

Sin. Onitlazoltla.	*Yo amè, ó he amado.*
Otitlazoltla.	*Tu amaste, ó has amado.*
Oquitlazoltla.	*Aquel amò, ò ha amado.*
Plur. Otitlazoltlaque.	*Nosotros amamos, ó hemos amado*
Oanquitlazoltlaque.	*Uosotros amasteis, ò aveis amado.*
Oquitlazoltlaque.	*Aquellos amaron, ó han amado.*

Preteterito Plusquamperfecto.

Este Tiempo es como el Preterito Imperfecto preponiẽdole la particula O. como al perfecto.

Futuro Imperfecto.

Sing. Nitlazoltlaz.	*Yo amaré.*
titlazoltlaz.	*Tu amaràs.*
quitlazoltlaz.	*Aquel amará.*
Plur. Titlazoltlazque.	*Nosotros amarémos.*
Anquitlazoltlazque.	*Vosotros amareis.*
Quitlazoltlazque.	*Aquellos amaràn.*

Futuro Perfecto carece de èl.

Imperativo.

Sing. Xitlazoltla.	*Ama tu.*
Plur. Xitlazoltlacan.	*Amad vosotros.*

Presente de Subjuntivo.

Este tiempo es como el Futuro imperfecto. Lo particular del se dará noticia en la Nota quinze donde se tratarâ delos Uerbos.

Preterito Imperfecto.

Sing. Nitlazoltlazquiaia.	*Yo amara amaria, y amasse.*
Titlazoltlazquiaia.	*Tu amaras amarias, y amasses.*
Quitlazoltlazquiaia.	*Aquel amara amaria, y amasse.*
Plur. Titlazoltlalozquiaia.	*Nosotros amaramos, amariamos, y amassemos.*
Anquitlazoltlazquiaia.	*Vosotros amarades amariades, y amassedes.*

Qui

Quitlazoltlalozquiaia. *Aquellos amaran, amarian, y amassen.*

Los demas tiempos de ſubjuntivos ſe reducẽ al preterito imperfecto de ſubjuntivo. Preſente de Infinitivo. Es como el Futuro imperfecto, el participio de preſente carece del.

Gerundios.

Nitlazoltlato. A *amar.*
Titlalzoltlato. A *amar.*
Quitlazoltlato. A *amar.*
Titlazoltlato. A *amar.*
Anquitlazoltlato. A *amar.*
Quitlazoltlato. A *amar,*

Lo meſmo que hemos dicho en el preſente de indicativo à cerca de los pronombres conjugativos, que ſirven à los tiempos, ſe ha de entender del preſente de Infinitivo, y de los Gerundios.

De la Formacion de los Tiempos, y de ſus diferencias.

§. 13. LAs rayzes de que ſe forman los tiempos en eſte Idioma vſual de eſtas partes ſon dos. Preſente, y Futuro imperfecto, del Preſente ſe forman el preterito imperfecto de indicativo, præterito perfecto, y pluſquamperfecto, futuro imperfecto, Imperativo, y Gerundios. Del

Futuro imperfecto ſe forman el preſente de ſujuntivo, el preterito imperfecto, y el preſente de Infinitivo. El modo de formarlos es de eſta manera. El Verbo v.g. es tlazoltla, la rayz quiere hacerlo preſente de indicativo pongole el pronombre conjugativo Ni, ò tic, conforme de la perſona que hablare, ſi de primera, ò ſegunda, y aplicarle al Uerbo ſu rayz tlazoltla, à el qual poniendo el pronombre Ni, dice Nitlazoltla, preſente de indicativo, en el plural deſpues de la rayz del verbo, ſe añade lo, v.g. titlazoltlalo, noſotros amamos, y aſsi, ſe forma el preſẽte de indicativo, aſsi eſte como de todos los demas Verbos. El preterito imperfecto es como el preſente, ſolo ſe diferencia, en que en el ſingular ſe le añade vn iaia, v.g. nitlazoltlaiaia; yo amaba. En el plural es tambien como el preſente de plural, ſolo que deſpues de lo, ſe le añade aia, v.g. Noſotros amabamos, titlazoltlaloaia, y aſsi de todos los demas preteritos imperfectos de los demas Uerbos. El preterito perfecto, es como el preſente ſolo ſe diferencia en que al principio antes del pronombre cõjugativo ſe le añade vna O, v.g. Onitlazoltla, yo amé, ò he amado. Y en el plural en lugar de lo, ſe le añade que, v.g. Otitlazoltlaque, noſotros amamos, ó havemos amado, y aſsi ſe han de conjugar todos los preteritos perfectos de todos los Verbos. Preterito pluſquamperfecto, ya llevamos dicho que eſte tiempo es como el preterito imperfecto de indicativo. El

futu-

futuro imperfecto es como el presente, solo se diferẽcia en que á el futuro imperfecto se le añade al vltimo de la diccion vna z. v. g. Nitlazoltlaz, yo amerè. Y en el plural en lugar de lo, lleva que, v. g. titlazoltlazque, nosotros amarémos. El Imperativo es como el presente de indicativo, solo se diferencia en el singular, por el pronombre xi, v. g. Xitlazoltla, ama tu. Y en el plural se diferencia por el pronombre xi, iun, can, que se le añade á lo vltimo de la diccion v. g. Xitlazoltlacan, amad vosotros. Assi son todos los imperativos de los Verbos, el presente de subjuntivo, es como el futuro imperfecto. El preterito imperfecto es como el futuro imperfecto, solo se diferencia en el singular, en que se le añade vn quiaia, y assi dice, yo amara, amaria, y amasse, Nitlazoltlazquiaia, y en el plural se le pone el lo, del plural del presente de indicativo, y luego el quiaia, vg. nosotros amaramos, amariamos, y amassemos, titlazoltlalozquiaia. Y assi de todos los demas Verbos de este tiempo. Los demas tiempos de subjuntivos se reducen à este. El presente de infinitivo es como el futuro imperfecto, y es conjugable como el futuro imperfecto, y tiene singular, y plural; pero es de advertir, que assi como en la lengua latina, todo infinitivo va regido de Verbo, assi en esta lengua es lo mesmo va regido de Verbo, y conforme es el pronombre conjugativo que lleva el verbo que rige el infinitivo de la mesma suerte es el pronom-

bre

bre ǫ́ ſe le ha de poner al infinitivo aora ſea de ſingul. el pronōbre, aora ſea de plur, v.g. quiero amar nicnequinitlazoltlaz, ǫ́remos amar, ticnequilo titlazoltlazǫ́, el Gerundio en eſte idioma áſsi como en la latina và tābiē como el infinitivo regido de Verbo: es como el preſente de indicativo ſolo ſe diferencia en ǫ́ ſe le añade vn TO, á lo vltimo de la dicciō del Uerbo, aſsi en ſingular como en el plural, y en el plural no llevan lo; nique, ſirve tambien la perſona del Uerbo que rige (eſto es el pronombre conjugativo) de ſuerte que el pronombre que ſe le puſiere al Uerbo que le rige eſſe meſmo ſe le ha de poner al Gerundio v.g. voy áamar, Niaonitlazoltlato. Vamos á amar Tiahuilotitlazoltlato.

Del Verbo Sum, es, fui, *por eſtar, ô aver.*

§. 14. SVm es fui, tiene varias ſignificaciones. Eſtar, aver, ó ſer, aora ſe trata aqui por eſtar, ò aver, que es vn meſmo el ſignificado en eſte Idioma vſual.

Preſente de Indicativo.

Sing.	Niunca.	*Yo eſtoy.*
	Tiunca.	*Tu eſtavas,*
	Unca.	*Aquel eſtà, ó ai.*
Plur.	ticate.	*Noſotros eſtamos.*

Ancate. *Vosotros estais.*
Cate. *Aquellos están.*

Algunos suelen decir en la segunda persona este Verbo de singular por hablar politico: timoieztica, tu estás. Moieztica, aquel està puede passar.

Preterito Imperfecto.

Sing. Nicatcaiaia. *Yo estaba.*
Ticatcaiaia. *Tu estabas.*
Catcaiaia. *Aquel estaba.*
Plur. Ticatcaloaia. *Nosottros estabamos*
Ancatcaloaia. *Uosotros estabais.*
Catcaloaia. *Aquellos estaban.*

Algunos suelen decir er estas tres personas de sinlar de este tiempo.

Nicatca. *estaba.*
Ticatca. *Tu estabas.*
Catca. *Aquel estaba.*

Pero esto no es lo mas vsual, aunque se puede decir.

Del Verbo Sum es fui, por Ser.

§. 15. ESte Verbo sum es fui por ser en este Idioma vsual destas partes es defectivo en estos dos tiempos presente, y preterito imperfecto; y assi se ha de conjugar desde el preterito perfecto con advertencia, que desde este tiempo significa lo mesmo por ser, que por estar, ô aver,

y assi-

y asi lo mesmo es decir fui, ò he sido, que yo estube, ó he estado, ó huve, ò he avido. En quanto al significado respecto del Idioma Mexicano destas partes.

Preterito perfecto.

Sing. Oniie,	*Yo fui ò he sido.*
Otiie.	*Tu fuiste ó has sido.*
Oie.	*Aquel fue ó ha sido.*
Plur. Otiieque.	*Nosotros fuimos, ó avemos sido.*
Oanieque.	*Vosotros fuisteis, ó aveis sido.*
Oieque.	*Aquellos fueron, ó han sido.*

Preterito Plusquamperfecto.

Aviendo dicho, que por ser le falta á sum es fui el presente, y preterito imperfecto de indicativo necessariamente le ha de faltar el plusquamperfecto, pues es como el preterito imperfecto.

Futuro Imperfecto.

Sing. Niiez,	*Yo serè.*
tiez.	*Tu seràs.*
Iez.	*Aquel serà.*
Plur. Tiiezque.	*Nosotros serémos.*
Aniezque.	*Vosotros sereis.*
Iezque.	*Aquellos seràn.*

Imperativo.

Sing. Xiie.	*Sed tu.*
Plur. Xiiecan.	*Sed Vosotros.*

Pre-

Presente de Subjuntivo.

Este tiempo es como el Futuro imperfecto.

Preterito Imperfecto.

Sing.	Niezquiaia.	*Yo fuera, seria, y fuesse.*
	Tiezquiaia.	*Tu fueras serias, y fuesses.*
	Iezquiaia.	*Aquel fuera seria, y fueße.*
Plur.	Tieloz quiaia.	*Nos. fueramos seriamos, y fuessemos.*
	Anielozquiaya.	*Vos. fuerades, seriades, y fueßedes.*
	Ielozquiaia.	*Aquellos fueran, serian, y fueßen.*

Presente de Infinitivo.

Niez. *Ser.*

Este tiempo es como el Futuro imperfecto, y sigue las reglas que los demas infinitivos.

§. 16. *De la Conjugacion de el Verbo Niao.*

Este Verbo por ser algo dificultosa su conjugacion se conjugará todo el por sus tiempos.

Presente de Indicativo.

Sing.	Niao.	*Yo voy.*
	Tiao.	*Tu vas.*
	Iao.	*Aquel vá.*
Plur.	Tiahuilo.	*Nosotros vamos.*
	Aniahuilo.	*Vosotros vays.*
	Iahuilo	*Aquellos van.*

Preterito Imperfecto.

Sing.

Sing. Niaoiaia.	*Yo iba.*
Tiaoiaia.	*Tu ibas.*
Iaoiaia.	*Aquel iba.*
Plur. Tiahuiloiaia.	*Nosotros ibamos.*
Aniahuiloiaia.	*Vosotros ibades.*
Iahuiloiaia.	*Aquellos iban.*

Preterito Perfecto.

Sing. Onia.	*Yo fui, o he ido.*
Otia.	*Tu fuistes, o has ido.*
Oia	*Aquel fue, o ha ido.*
Plur. Otiaque.	*Nosotros fuimos, ó hemos ido.*
Oniaque.	*Vosotros fuisteis, ó aveis ido.*
Oiaque.	*Aquellos fueron, ó han ido.*

Preterito Plusquamperfecto.

Este tiempo es como el preterito imperfecto; mas hasele de preponer la particula O, como ya dixe.

Futuro Imperfecto.

Sing. Niaz.	*Yo iré.*
Tiaz.	*Tu irás.*
Iaz.	*Aquel irâ.*
Plur. Tiazque.	*Nosotros irémos.*
Aniazque.	*Vosotros ireis.*
Iazque.	*Aquellos irán.*

Imperativo.

Sing. Xiao.	*Ve tu.*
Plur. Xiacan.	*Id Vosotros.*

Pre-

Preſente de Subjuntivo.

Eſte tiempo es como el Futuro imperfecto.

Sing. Niazquiaia.	*Yo fuera, iria, y fueſſe.*
Tiazquiaia.	*Tu fueras, irias, y fueſſes.*
Iazquiaia.	*Aquel fuera, iria, y fueſſe.*
Plur. Tiahuilozquiaia.	*Noſ. fueramos, iriamos, y fueſſemos.*
Aniahuilozquiaia,	*Voſ. fuerades, iriades, y fueſſedes.*
Iahuilozquiaia.	*Aquellos fueran, irian, y fueſſen.*

Preſente de Infinitivo.

Niaz.	*Yr.*

Eſte tiempo es como el Futuro imperfecto.

De los Tiempos de Me, Te, Se,

§. 17. ESTOS tiempos de Me, te, ſe, demas de el Pronombre conjugativo, llevan otros pronõbres paciẽtes los quales ſon Nech, Mitz, tech, Anmech, Cuya ſignificacion ſe tratò en ſu propio lugar, reſta á hora el ſaber como ſa han de ir poniendo en ſu lugar, ponenſe ſiempre deſpues del pronombre conjugativo antes del Verbo v.g. tu me amas, Tinechtlazoltla; me ama, Nechtlazoltla. Es de advertir que ſiempre, que qualquiera de eſtos pronombres pacientes ſe hallan, ó ſe llegan al Verbo en tercera perſona aſsi de ſingular como de plural ſe pierde el pronombre conjugativo qui, vel quir, y ſolo queda el pronombre paciente, y lo meſmo ſucede

cede en la ſegunda perſona del plural, quando ſe jũta con qualquiera de eſtos pronombres pierden el qui, vel quin, y ſolo ſe queda el pronombre conjugativo An, pero en las otras perſonas fuera de las de aqui expreſadas nũca ſe pierde el pronombre conjugativo. Eſte pronõbre Nech, ordinariamẽte y ſiempre es ſu lugar, y ſirve en eſte genero de tiempos en la ſegunda, y tercera perſona aſsi de ſingular como de plural quando lleva el tiempo el pronombre Me. El pronombre Mitz, ſirve quando lleva el romance Te, v.g. Yo te amo Nimitztlazoltla. Te ama. Mitztlazoltla. Donde ſe vè que eſte pronombre ſirve à primera, y tercera perſona, aſsi de ſingular, como de plural. El pronombre Tech, ſirve quando lleva el Verbo el romance Nos. V.g. Tu nos amas Titechtlazoltla. Nos ama. Techtlazoltla. Sirve eſte pronombre en terceras perſonas, y ſegundas, aſsi de ſingular, como de plural. El pronombre Anmech, ſirve quando el Verbo lleva el romance as, vel vos. v.g. Yo os amo, Namechtlazoltla, y es la cauſa, que eſte pronombre Amech, ſiempre que ſe hallare en qualquier tiempo en primera perſona de ſingular el pronombre conjugativo, ni pierde la i, final, y ſolo ſe le queda la N, como ſe ve arriba el exemplar. Vos ama, ſe dice Amechtlazoltla, donde ſe veè, que eſte pronombre ſe halla en primera, y tercera perſona aſsi de ſingular como de plural. El pronombre Mo, ſirve ſiempre ſolo en las terceras perſonas aſsi de ſingu-

ſingular como de plural (el qual es pronombre reflexivo, comparativo) ſirve quando lleva el romance Se, v.g. Se hara Mochihuas: Se harán, Mochihuazq̃.

De la particula Li.

§. 18. Esta particula Li, ſirve á los tiẽpos quãdo traen el romance, Le, Lo, ó La, y hace el officio que, ille, illa. illud, en la lengua Latina en el ſingular. Puede hallarſe en qualquiera de las perſonas del tiempo, aunque el tiempo traiga algunos de los pronombres pacientes. v.g. te lo traigo Nimitzqualiquilia [avnque algunos eſta primera Q. La hacen H. por hablarſe aſsi en la mera lengua Mexicana] ; pero es de advertir, que ſi el tiempo la vltima ſyllaba de preſente la acaba en A, que la A. ſe ha de poſponer à la particula Li. Como ſe vee el exemplo de arriba: pero es de notar, que en ſaliendo del ſingular, que paſa al plural pierde la A. que tenia en el ſingular y en todos los demas tiẽpos aſsi en ſingular, como en el plural pierden la A. que obtenia en el preſente en el ſingular. tãbien es de notar, quando el Verbo en el preſente acaba la vltima ſylaba en ca, v.g. Niqualica, ninamaca, en llegandoles á eſtos Uerbos la particula li, la c, la mudan en qui, y la a, la poſponen á la particula li, como ſe vee en el exemplo de arriba, y ſe pierde

eſta

esta a, en saliendo de el singular del presente v. g. Nimitzqualiquilia, nimitznamaquilia, en el plural dice, timitzqualiquilo, timitznamaquililo, donde se vè que pierden la a, en el plural que tenia en singular. En el preterito imperfecto se le quita la primera i, al iaia, y se conjuga assi, nimitzquaquiliaia, y en el plural, tiqualiquilaloaia. El preterito perfecto se dice: Oniqualiquili, yo le truxe, ò he traído, en el plural dice, Otiqualiquilique: no lleva el pronombre mitz: en estos tiempos porque no lleva el romance te, como arriba en los otros, que le hemos puesto el pronombre mitz, porque le damos el romance, demas del romance lo; en el futuro imperfecto se dice niqualiquiliz; en el plural tiqualiquilizque. En el imperativo se dice: Xiqualiquili: en el plural Xiqualiquilican. Presente de subjuntivo es como el futuro; preterito imperfecto, niqualiquilizquiaia: en el plural, tiqualiquililozquiaia. Presente de infinitivo, niqualiquiliz. Gerundio; niqualiquilito. Ya está dicho como se ha de acomodar la particula en todos los tiempos, y en todos los verbos, en quanto á la particula se ha de observar lo que và aqui declarado en cada tiempo, donde tiene sus variaciones es antes de la particula li, conforme acaba el verbo, la vltima, ò penultima sylaba; que si el tiempo presente acaba en a, y la penultima letra no es i, sino es otra letra se le ha de añadir Y, (ya llevamos dicho arriba quando es c, la penultima letra á la a, del presente) v.g.

Preterito Imperfecto.

Sing. Nichiuhticatcaiaia.	*Yo estaba haziendo.*
Tichiuhticatcaiaia.	*Tu estabas haziendo.*
Quichiuhticatcaiaia.	*Aquel estaba haziendo.*
Plur. Tichiuhticatcaloiaia.	*Nos. estabamos haziendo.*
Anquichiuhticatcaloiaia.	*Vos. estabades haziendo.*
quichiuhticatcaloiaia.	*Aq̃llos estaban haziendo.*

Presente de Indicativo.

Sing. Nicochtica.	*Yo estoy durmiendo.*
Ticochtica.	*Tu estas durmiendo.*
Cochtica.	*Aquel estâ durmiendo.*
Plur. Ticochticate.	*Nosotros estamos durmiendo.*
Ancochticate.	*Vosotros estais durmiendo.*
Cochticate.	*Aquellos estân durmiendo.*

Preterito Imperfecto.

Sing. Nicochticatcaiaia.	*Yo estaba durmiendo,*
Ticochticatcaiaia.	*Tu estabas durmiendo.*
Cochticatcaiaia.	*Aquel estaba durmiendo.*
Plu. ticochticatcaloiaia.	*Nosotros estabamos durmiendo*
Ancochticatcaloiaia.	*Vosotros estabais durmiendo.*
Cochticatcaloiaia.	*Aquellos estaban durmiendo.*

Algunos en este tiẽpo, del preterito imperfecto deste genero de tiẽpos, suelẽ no pronũciar iaia en las tres personas del singular; pero tambien es de advertir, q́ este genero de tiẽpos q́ significa estar haciẽdo alguna cosa, no tiene mas q́ dos tiẽpos, q́es el presẽte, y preterito imperfecto. Ni los Indios en estas partes les dã mas.

LIBRO SEGVNDO,

Eſte libro ſe paſſa en blanco, porque como eſte Idioma no tenga Generos, ni Præteritos, que es lo que le pertenece, aſsi queda como llevo dicho.

DE LA INSTITVCION DE LA Gramatica Mexicana.

LIBRO TERCERO;

En el qual ſe trata de las ocho partes de la Oracion, y de algunas Notas pertenecientes à ella.

§. 1.

LAS partes de la oracion ſon ocho, Nombre. Pronombre, Uerbo, Participio, Prepoſiciō, Adverbio, Interjecion, y Conjuncion. deſtas ocho las quatro primeras ſe declinan como ſon Nōbre, Pronombre, Verbo, y Participio. y tiene numeros, y perſonas. Los numeros ſon dos, Singular que habla de vno, y Plural que habla de muchos.

Las Perſonas ſon tres primera, Segunda, y tercera. Nombre es el que ſe declina por caſos, y tiene ſus generos maſculinos, feminino, y neutro. En eſte

Idio-

Idioma son dos los numeros que tienen los nõbres Singular, y Plural, no tiene casos mas que dos vno en singular que habla de vno, y otro en plural q̃ habla de muchos, y las mas vezes el del plural es, casi como el de singular, y solo se diferencia por vna de las particulas que dexamos arriba dichas las quales son Me, tinez, las quales se les ponen vna de ellas, en plural conforme fuere el nombre, y aunque el nombre por ser indeclinable no tenga casos, mas que los arriba dichos; tiene vnos Pronombres que se les ponen combiene á saber No, Mo, I, que es por donde se explica la naturaleza del nombre con tal propiedad casi como si tuviera casos el nombre, y no fuera indeclinable.

Del Pronombre.

PRonombre es el que se pone en lugar de nõbre propio, assi es en este Idioma, como se ve en los pronombres; Nehuatl, Tehuatl. Los quales por si solos puedẽ estar en composiciõ fuera de ella sin el Verbo, y ser significativos por q̃ se ponen en lugar de nombres propios.

Del Verbo.

VErbo es, el que se conjuga por modos y tiẽpos, los nombres mas comunes son quatro. Indicativo. Imperativo, Subjuntivo, y Infini-

nitivo. Los tiempos ſon ſeis, Preſente, Preterito imperfecto, Preterito perfecto, y Pluſquamperfecto, Futuro imperfecto, y Futuro perfecto. El Verbo ſe divide en Activo, y Paſsivo. Eſte Idioma Mexicano, conjuga ſus Uerbos, por modos, y tiempos pues tiene indicativo. imperativo, ſubjuntivo, y infinitivo. Tienen los verbos cinco tiempos, que ſon los aſignados arriba menos el Futuro perfecto que carece del, en eſte Idioma vſual no ſe vſa dividir el Verbo activo, en paſsivo, como ſe vſa en la mera lengua Mexicana. Careſe tambien de Participio.

De la Prepoſicion.

§. 4.

TIene prepoſicion eſte Idioma en quanto al ſignificado, reſpecto de la lengua Latina pero no en quanto al efecto de llevar el caſo del nombre Acuſativo, ò Ablativo, porque como no los tiene, no tienen adonde llevarlos. Pero es de advertir, que aſsi como en la lengua Latina la prepoſicion cum, ſe poſpone quando ſe junta con los pronõbres primitivos Ego, Tu, y ſui y ſe dice mecum, tecum, nobiſcum vobiſcum, ſecum, aſsi tambien todas las prepoſiones quando ſe juntan con los pronõbres poſſeſivos No, Mo, I; en eſte Idioma Mexicano ſe poſponen como ſe verà mas latamente en la nota diez y nueve.

Del

Del Advervio.

§. 5.

EL Advervio es vna parte de la oracion que juntas con otras palabras las califica y aumenta ò desminuie la significaciõ de ellas; y aquiẽ ordinariamente sirve es al verbo de donde ordinariamente toma su nombre. El mesmo efecto causa el advervio en este Idioma.

De la Interjeccion.

§. 6.

LA inteterjeccion es la que declara los afectos del alma aora sea de alegria à ora de tristeça, tienela, la mera lengua Mexicana propia interjecciõ, pero como vna mesma interjecciõ suele ser comun à muchas naciones diversas, en estas partes los naturales vsan la mesma que los Españoles y asi para decir, ay mi Dios, dicen, ayno Dios.

De la Conjuncion.

§. 7.

LA Conjũcion es la que traba, y ata las oraciones entre si mesmas, el mesmo efecto causa la conjucion ihuan en este Idioma. Vsase en la mera lengua Mexicana. De la Conjuncion auh; pero se vsa al principio de oracion, ó en diferente oracion, no en vna mesma, y lo mesmo que atque en la lengua latina. Pero es tambien de advertir, que

asi

afsi como ay Conjunciones copulatívas, ay tambiē disiuntivas, como lo ſon en eſte Idioma, aço, noço, ahnoço, que todas tres ſignifican cada vna por ſi lo meſmo que vel en la lengua latina, y que o, en la lengua Caſtellana.

NOTAS A CERCA DE LAS partes de la Oracion.

DE LOS NOMBRES.

NOTA I.

LOS Nombres ſignifican coſas animadas, ò inanimadas los que ſignifican coſas animadas tienen ſingular, y plural, aunque no tienen variacion de caſos los que ſignifican coſas inanimadas, ſon totalmente indeclinables, aunque en algunos inanimados es vſado el plural, porque juſgaron los antiguos que eran animados, v.g. zitlalme, las eſtrellas, y aſsi otros.

NOTA II.

LOS Nombres en eſte Idioma Mexicana carecen de comparativo, y ſuperlativo; pero aſsi como en la lengua latina, quando quieren ſe ſuple el comparativo por el Adverbio magis, y el ſuper-

perlativo por el Adverbio valdé, assi en este Idioma se suple el comparativo por este Adverbio achi, que significa mas, y el superlativo se suple por el Adverbio huel, que significa muy.

NOTA III.

AY algunos nombres que quando se les llega alguno de los Pronombres No, Mo, Y. pierden la vltima sylaba de la pronunciacion en que acaban, como son, taiolli, que significa el maíz, tlahtolle, que significa la palabra, totolle, que significa la gallina. Estos en llegandoseles el pronombre pierden la vltima sylaba, y dicen, notaiol, notlatol, nototol; pero estos son pocos los que la pierden, y muchos mas son los que la retienen, aunque se les llegue el pronombre, v.g. notlahuica, mi marido, noiezio, mi sangre, nonacaio, mi cuerpo. Este nombre Zihuatl, quando se llega alguno de los pronombres possessivos en el singular suelen algunos pronunciarlo assi, Nozihuauh, mozihuauh, izihuauh, que significan mi muger, tu muger, su muger, ò muger de aquel. Pero otros muchos no lo pronuncian assi, sino que dicen, nozihuatl, mozihuatl, izihualt, pero es de advertir, que los nombres verbales acabados en tli, si la penultima sylaba es liz, los quales ordinariamente empieçan con T, y E, cuya significaçion es comun á muchos, v.g. Tepinahuiliztli, la

ver-

verguença, teziahuiliztli, el cansancio. Pero estos nombres en queriendolos hacer particulares para denotar la persona de quien hablan, ò cuya es la cosa de que se habla, pierden el tli, en que acaban, y la T, y E, conque empieçan, y se le pone el pronombre No, Mo, Y, v.g. Mopinahuiliz, tu verguenza, moziahuiliz, tu cãsancio, pero sino empieça con T, y E, no perderá nada en el principio, sino q̃ se le pondrá su pronombre v.g. motlalnamiquiliz, tu pensamiento, que sale de tlalnamiquiliztli. Pẽsamiento comun.

NOTA *IIII.*

LOS Nombres, que de su propria naturaleça empieçan con el pronombre, Y, en subiendo á los otros dos pronõbres de arriba, ò baxando á los dos de plural piérden la I, del pronombre, aunque la traygan de su propria naturaleça consigo, v.g. imac, la mano, en subiendo á la primera persona que se le pone el pronombre No, dicen, nomac, si à la segunda, Momac, si à la primera de plural, tomahuan, si à la segunda, Anmomahuan. Y en las terceras personas no ay necessidad de añadirles otra I, mas de la que trae de su propria naturaleça aunque ayga de hacer mencion de pronombre de la tercera persona, v. g, su mano, ò mano de aquel, imac, sus manos, ò manos de aquellos, imahuan; pero es de advertir, que estos nombres que empieçan assi

con este genero de pronombre no se puede explicar la naturaleza de estos nombres en comun, sino siempre en particalar, porque quitandole el pronombre Y, pierde la diccion de que se compone el nombre toda su naturaleça, v.g. ichan, q̃ significa su casa, ó casa de aquel, si se le quita la i, se le pierde la naturaleça á este nombre, y como quiera que aya casa en comun, la explicamos tambien con este pronombre Y, y la entendemos por comun por no poderse explicar de otra suerte; lo mesmo es imac, ixit, y assi de todos los demas, que empieçan assi.

NOTA V.

AY algunos nombres, que entre si hacen cõposicion vnos con otros, ò se componẽ v.g. Nacacomilt, que quiere decir olla de carne, el qual se compone del nombre nacatl, que significa la carne, y de comil, que significa la olla. Estos tales quando se componen entre si, el que primero habla en el romance Castellano es el vltimo en el Mexicano (esto es, se pone en lo vltimo, ò en el vltimo lugar) como se vè en el exemplo de arriba, y el que primero se pone en el Mexicano pierde la vltima syllaba, como se vé en el exemplo de arriba que pierde la T, y L, nacatl, que es su propria diccion; y vocablo; y junto con comilt, dice nacacomilt. Donde se vé manifiestamente que perdió la T, y la L, Tecpixqui

pixqui, quiere decir el que guarda à Dios, y por jũtarle teotl, con el otro nombre pierde la t, y la l, y dice teo, siendo su proprio nombre teotl, pero si el segundo nombre q́ está en la composicion de su propria naturaleça tiene el pronombre Y, en llegando á la composicion la pierde, v.g. imapilhuan, los dedos de las manos la qual se compone de imac, que significa la mano, y de ipilhuan que significa sus hijos; donde se vé que por rason de la composicion ipilhuan, pierde la Y, y dice imapilhnan, imontatzin, que significa el suegro, el qual se compone de imon, que es yerno, y de itatzin, que significa el Padre. Por hacer composicion con el otro pierde la Y, el itatzin, y solo le queda el tatzin lo mesmo imonantzin, que significa la suegra.

NOTA VI.

LOS Nombres verbales llamados assi porque se deriban de Verbos, en este Idioma vsual no tiene cosa particular mas que los otros nombres, excepto los nombres verbales acabados en tli, si la penultima sylaba fuere liz, que estos si tienen de quienes queda hecha mencion en la nota tercera. Formanse estos nombres verbales acabados eu liztli de la primera persona del futuro imperfecto, poniendo la particula te, en lugar del pronombre, y quitandole la Z, y aña-

añadiendole liztli v.g. nitlaçotlaz, yo amaré, tetlazotlaliztli. el amor, y estos nombres acabados en liztli siempre significan cosa, no persona, y á algunos suele no ponersele la particula te, v.g. iztlacatiliztli, tlalnamiquiliztli; pero á los mas se les pone. Quãdo el verbo en el presente acaba en ca, para la derivacion del nombre muda la ca, en qui, v.g. choquiliztli, el llanto que sale del Uerbo nichoca. Los nombres acabados en ni, siempre significan persona, y se forman de la primera persona del presente de indicativo, v.g. nitlaçotla, tlaçotlani, el amante, ó amador, iztacatini, el mentiroso, que sale del verbo ni iztacati, otras muchas formaciones de nombres verbales trae la mera lengua Mexicana, que por no ser vsuales por estas partes no las pongo.

NOTA VII.

ASsi como la lengua latina la persona con quiẽ hablamos la ponemos en vocativo, y solemos á veces decir ó Domine, assi tambien en la mera lengua mexicana para denotar la persona con quien hablamos se le pone al ultimo de la diccion la letra e, v.g. notlaçopilhuanie, que quiere decir amados hijos mios aquel e, le añaden por hablar con los hijos para denotar el que se habla con ellos, pero en este Idioma vsual nõ vsamos essa letra e, aũque se hable con quien se hablare, y assi acá decimos

mos, Notlaçopilhuan, amados hijos mios.

NOTA VIII.

LA particula in, en el Idioma mero Mexicano, es vna particula que á cada paſo ſe halla, aſsi con nombres, como con verbos, ò adverbios, pronombres, y vſaſe de ella quando lleva el nombre ó el verbo el romance a, ó EN, y tambien quando el nombre es perſona que padece, v.g. amo á mi marido, nitlaçotla ynnotlaçotlahuica, ſi ſe dice á Dios, dice in Dios. Creo en Dios, nineltoca in Dios, pero en eſte Idioma vſual, nunca vſamos de eſta particula in, y aſsi, acà ſe dice, nitlaçotla notlahuicatl, nitlaçotla Dios, amo à Dios, donde ſe vé, que ſe dexa la particula in, por no vſarſe.

DE LOS PRONOMBRES.

NOTA IX.

SVele vſarſe de los pronombres conjugativos ſin el verbo, en la primera, y ſegunda perſona de ſingular, y plural, en ſum, es, fui, quando ſignifica ſer, en el preſente de indicativo, y preterito imperfecto de indicativo, quando deſpues del romance del verbo ſe ſigue perſona, v.g. yo no ſoy hombre, nehuatl amo ni oquichtli. Tu no eres hombre. Tehuatl amo tioquichtli. Noſotros, amotitlacame, vel oquich-

oquichme, pero en las terceras perſonas, aſsi de ſingular, como de plural, ſe paſa en blanco el pronombre cõjugativo, y no ſe le pone. Y aſsi ſe dice, aquel no es hombre, yehuatl amo oquichtli.

NOTA X.

LOS pronombres conjugativos, ni, ti, ez, ſon los que ſirven á todos los verbos para ſus conjugaciones, que por eſſo ſe llaman cõjugativos, pero al verbo notechmonequi, que ſignifica aver meneſter no le ſirven. porque le ſirvén los pronombres poſſeſsivos, No, Mo, Y, v.g. Yo he meneſter: Notechmonequi, tu, Motechmonequi, aquel, Itechmonequi, noſotros, Totechmonequilo, voſotros, Anmotechmonequilo, aquellos, Itechmonequilo. Y aſsi de todos los demas tiempos con eſte genero de pronõbres, pero es de advertir, que ſi el tiempo en ſu romance no denota perſona, que entonces no ſe pone ningun pronombre, y pierde el verbo de la diccion, ó ſyllabas de que ſe compone el tech, v.g. no es meneſter, amomonequi, no ſerá meneſter, amomonequiz, donde ſe vé que pierde el tiempo el tech, de ſu compoſicion por la raçon arriba aſsignada.

NOTA XI.

ESte Nombre Yaxcauh, quando ſe junta cõ los pro-

pronombres posseſsivos ſe declina de eſta manera: Noiaxcauh, mio: moiaxcauh, tuyo, iiaxcauh de aquel, ó ſuyo, toiaxcahuan, nueſtros, anmoiaxcahuan, vueſtros, iiaxcahuan, de aquellos, ò ſuyos, toiaxcauh, nueſtro, anmoiaxcauh, vueſtro, ſirve eſte nombre quando ſe pregunta, aquiiaxcauh, que quiere decir cuyo es, ó de quien es, aſsi ſe reſponde à lo que llevo dicho arriba, conforme cuya fuere la coſa, y ſi fue de nombre proprio ſe reſponderá, iaxcauh, Pedro, vel Iuan. &c.

NOTA XII.

ESte Nombre Içel, que ſignifica el ſolo, ſe declina por eſtos pronombres poſseſsivos, No, Mo, Y, &c. Deſta manera Noçel, yo ſolo, Içel, aquel ſolo. Toçeltin, noſotros ſolos. Içeltin, aquellos ſolos.

NOTA XIII.

LOs pronombres cōjugativos ſirven para variar, y connotar las perſonas, y el numero de los verbos, v.g. ni, ti, para la primera, y ſegunda perſona de ſingular. Para las terceras perſonas no ay pronombre conjugativo qui, porque les baſta á las terceras perſonas la rayz del verbo. v.g. aquel ama, tlaçotla, eſto es en la mera lengua Mexicana, que en el Idioma vſual de eſtas partes no es aſsi, porque ordinariamente vſamos del pronombre conjugativo qui,

qui, aſsi en la ſegunda perſona del plural deſpues de el An, como en las terceras perſonas, aſsi de ſingular, como de plural, y no es defectivo, ſino por algunos acontecimientos como ſon quando à las terceras perſonas, ó ſegunda de plural, ſe les llega qualquiera de los pronombres pacientes, ò reflexivos comparativos, ó el pronombre conjugativo quin, ò ſe les llega algunos de los verbos, que de ſu propria naturaleça no lo admiten, como ſon nipotzoca, nihualla, niao, niunca, nicochi, nihueliti, nitlaqua, niquitoa, nimomauhtia, nimiqui, niquiiohuia, niiztacati, nimotahuana, niquelehuia, niquilnamiqui, ninenemi, niquita, nineci, nitlacati, niazi, nicazi, nipotonia, niiolli, nicueponia, nimocahua, nipanoa, nimonepanoa. En llegando qualquiera de eſtos verbos á la compoſicion por requerirlo aſsi el romance, que habla en la oracion entonces à las terceras perſonas de eſtos verbos, ni à la ſegunda de plural no ſe les pone qui.

DE LOS VERBOS.

NOTA XIIII.

QUando el verbo la primera perſona del preſẽte de indicativo, acabare la ultima ſyllaba en la vocal A, y la penultima que ſe le ſiguiere fuere la vocal O, ó la letra vocal I, en entrando el tiempo al plural pierde la A, en que acaba la vltima ſyllaba del preſente, y en los demas tiempos que ſe

ſe ſiguen, aſsi de ſingular, como de plural, no buelve á ponerſe mas la dicha letra vocal A, v.g. nitemoa, niquixtia, que en paſſando de el ſingular al de plural, ſe pierde dicha letra A, y ya en los demas tiempos no ſe pone mas v.g. titemolo, tiquixtilo, donde vemos que ya perdió la A, que poſſeia en el ſingular. En el futuro ſe dice nitemoz, niquixtiz, dõde ſe ve, que tambien pierde la A, que tenia en el ſingular en el preſente; ſacaſe de eſta regla el verbo nipia, y el verbo nimochia, nitlapia, nitlaocoia, que aunque acaban en A, la vltima ſylaba del ſingular de el preſente de indicativo, y la penultima letra es la vocal I, no obſtante, retienen la A, aſsi en el plural de el preſẽte como en todos los demas tiempos, aſsi en ſingular como en plural, y nunca la pierden. Y aſsi meſmo los verbos nicoa, nipopoa, nipoa, que aunque acaban en A, y la penultima letra es O, no pierden la A, en ningun tiempo, ſino que la retienẽ, pero es de advertir, que ſi la penultima ſyllaba á la final A, (digo letra.) fuere otra letra diferente que las arriba expreſſadas: entonces conſervará ſiempre la A, y no la perdonarà en ningun tiempo. v.g. Nimaca, timacalo, onimaca, nimacaz.

NOTA XV.

QUando los preſentes de ſubjuntivo, llevaren en las ſegundas perſonas, aſsi de ſingular, como de plural, los adverbios amo, vel ma, en-

ton-

tonces han de hacer las segundas personas como el imperativo conforme fuere la persona de singular, ò de plural. v.g. amoxiqualica, no traigas; amoxiqualicacan, no traigais, maxiqualica, mas que traigas, maxiqualicacan, mas que traigais; pero sino traen los presentes de subjuntivo los adverbios amo, vel ma, haràn todas làs personas como el futuro imperfecto.

NOTA XVI.

QVando los verbos entre si se componen vnos con otros, ò hacen composicion. el verbo que primero habla en el romance, se pone à lo vltimo en el Mexicano sin ponerle pronombre alguno conjugativo, y el que habla despues en el romance en lo mexicano se pone al principio del con su pronombre conjugativo, y pierde la vltima syllaba el verbo v.g. oî enojado oniqualancaqui, el qual se cōpone del verbo nicaqui, que significa oyr, y del verbo niqualani, por enojarse, tihualmocuepaz, quiere decir, tu bolverás á venir, el qual se compone de el verbo nimocuepa, que significa bolver, y del verbo nihuala, por venir. Y esto sirva de regla para composicion de verbos vnos con otros, aunque acá se vsa poco en estas partes, respecto de la mera lengua Mexicana. que à cada paso ay composiciones assi de nombres, como de verbos, vnos con otros.

NOTA XVII.

SUelen los Infinitivos quando van regidos, y acompañados con este Verbo Ninequi, que significa querer, anteponerse el infinitivo al verbo q̃ le rige, y es primero en el romance, y en tal caso, el verbo que rige el infinitivo, pierde el pronombre conjugativo que se le avia de poner v.g. timoiolcuitiznequi, quieres confessarte, tiaznequi, quieres ir, pero tambien se dice, y se puede decir, ticnequitimoiolcuitiz, ticnequi tiaz.

DE LA PREPOSICION.

NOTA XVIII.

LAs Preposiciones en este idioma son las siguiẽtes, Pan, En, Icpa, sobre. Pampa, por. Nahuac, con. Ixpan, delante, Itic, dentro, tepotzco, detrás, ica, con, tech, en; Estas son las preposiciones que se vsan en estas partes, que aunque en la mera lengua Mexicana ay muchas mas, por no vsarse en estas partes no hago mencion dellas.

NOTA XIX.

LAS Preposiciones quando se juntan con los Pronombres No, Mo, Y, &c. mas se pueden llamar postpossesiones, que preposiciones, porq̃

ſe poſponen á los pronombres No, Mo, Y. v.g. nopampa, por mi, mopampa por ti, ipampa por aquel, topampá por noſotros, anmopampa, por voſotros, inpampa por aquellos. Tambien la prepoſicion pan, ſe poſpone, v.g. nopan, en mi, mopan en ti, ipan en aquel, topan en noſotros, anmopan, en voſotros, inpan, en aquellos. La prepoſicion nahuac con el pronombre junta, hace eſte ſentido nonahuac, conmigo, monahuac, contigo, inahuac, con aquel, ò con el, tonahuac, con noſotros, anmonahuac, con voſotros, inahuac, con aquellos, ó con ellos. La prepoſicion icpac, quando ſe junta cõ los pronombres ſe declina aſsi, nocpac, ſobre mi, mocpac, ſobre ti, icpac, ſobre aquel, ò ſobre èl, tocpac, ſobre noſotros, anmocpac, ſobre voſotros, icpac, ſobre aquellos, ó ellos. Eſta prepoſicion icpac, pierde la Y, quando ſe junta cõ los pronõbres. La prepoſiciõ ixpan, ſirve aſsi quãdo ſe junta cõ los pronõbres, noixpan, delãte de mi, moixpan, delante de ti, iixpan delante de aquel, ò de el, toixpan, delante de noſotros, anmoixpan, delante de voſotros, iixpan, delante de aquellos, ò de ellos. La prepoſicion ica, es la mas vſada, en lugar de romance, con, v.g. tiqualiquiliz ica inontzotzomattli, lo traeràs con eſſe lienço; pero ſe ha de vſar de ella, quando deſpues de el romance, con, ſe ſigue coſa, y no perſona, porque ſi ſe ſigue perſona, ſe ha de vſar de la prepoſicion nahuac, añadiẽdole vna Y, antes, v.g. inahuac Pedro, iràs con Pedro, tiaz ina-

huac, inon oquichtli, vel zihuatl, iràs con esse hombre, ó essa muger. A la preposicion pampa se le añade tambien Y, al principio, y à la preposicion tech, lo mismo. Vsase de ella quando significa en, inhesive ò cosa junta con otra, està en la pared, vnca itechtepanotlti. La preposicion ica en la mera lengua mexicana, sirve tambiẽ en lugar de en, y asi se dice icainitocatzin Dios tetatzin, que quiere dicir: en el nombre de Dios Padre.

NOTA XX.

QUando las preposiciones no van con los pronombres posesivos No, MO, Y, &c. no se posponen, sino que van en su lugar, v.g. oyrás Missa en dia de fiesta, ticaquiz Mizatzin ipan ilhuitl pialoni.

DE LOS ADVERBIOS.

NOTA XXI.

AY algunos advervios, que siẽdo vno en el significado en el romançe Castellano, haçe diversos sentidos para su explicacion en el Idioma Mexicano, v.g. iqui, significa: quando, pero con esta advertencia, que quando se pregunta se dice iqui, y quando se responde, ó se afirma se dice iquac. v.g. iquitihualaz? quando vendràs? iquacnihualaz

rzentamal.	*Las asentaderas.*
Cuilchil,	*La parte posterior.*
Imatzoco.	*Las verijas.*
Ichichihuatl.	*Los pechos.*
Icuitlapan.	*Las espaldas.*
Itlapitzahuaian.	*La sintura.*
Ixic.	*El ombligo.*
Yeltapach.	*El bigado,*
Nenepil.	*La lengua.*
Zihuaio.	*La madre de la muger*
Chichicatl.	*La biel.*
Iiacotl.	*El hombro con el braço.*
Iiacolhuan.	*El hombre con los braços.*
Icomatl.	*El vaço.*
etlaçotlaliztli.	*El amor.*
Mocolhuancatca.	*Tus antepassados.*
montatzin.	*El suegro.*
onantzin.	*La suegra.*
alli.	*Media fanega.*
iz.	*El respecto.*
.	*Cosa aseda.*
entzin.	*El viejo.*
tzin.	*La vieja.*
	Cosa desaçon, ó madura.
liztli.	*El enojo.*
i.	*La espina.*
ani.	*El pecador.*
oanime.	*Los pecadores.*

...tlaco.	*La mitad.*
Tepantli.	*La pared.*
Yhuan.	*Y.*
Etic.	*Cosa pessada.*
Tzotzomaztli.	*El tienço.*
Ycneuh.	*El compañero.*
Ycnihuan.	*Los compañeros.*
Niixcoian.	*Por mi cuẽta, ò motivo.*
Mixcoian.	*Por tu cuenta.*
Yixcoian.	*Por su cuenta.*
Tiixcoian.	*Por nuestra cuenta.*
Amixcoyan.	*Por vuestra cuenta.*
Ymixcoyan.	*Porcuenta de aquellos.*
Tetzcuino.	*Cosa fea.*
Xinecatl.	*El morcielago.*
Ceçen.	*Cada vno vel cada vna.*
Tecoco.	*El dolor.*
Ylhuitl	*La fiesta.*
Texuxaliztli.	*La hechiçeria.*
Texuxami.	*El hechicero.*
Texuxanime.	*Los hechiçeros.*
Ytzacaio.	*La oja.*
Xuchitl.	*La flor.*
Tlatzaquale.	*La cerca.*
Catia.	*Adonde esta.*
Paltic.	*Cosa mojada.*
Analco.	*De la otra parte de.*
Cetica.	*Vn real.*

Quezquipa.	*Quantas vezes.*
Aqui.	*Alguno, ó quien.*
Aquique.	*Algunos, ó quienes.*
Amo aqui.	*Ninguno, vel ninguna,*
Amo aquique.	*Ningunos, ó ningunas.*
Xuchitl.	*La rosa.*
Totolle.	*La gallina.*
Totolmę.	*Las gallinas.*
Totolle ichpochtli.	*La polla.*
totolle tlatlazqui.	*La gallina ponedera*
tototetl.	*El huevo.*
totolteme.	*Los huevos.*
Xinaxtli.	*La semilla.*
çançemitl.	*De Vna vez.*
Tlatzetzeloni.	*El sedaço.*
Comitl.	*La olla,*
Nacalt.	*La carne.*
Potzcauhqui.	*Cosa mojosa.*
Palani.	*Cosa podrida.*
Potoni.	*Cosa hedionda.*
Oquaqualoc.	*Cosa carcomida.*
chichiactic.	*Cosa manchada.*
Chiahuac.	*Cosa mantecosa.*
Chicahuac	*Cosa fuerte.*
Tecuani.	*El tigre.*
tecuanime.	*Los tigres.*
celotl.	*El leon.*
Tochi.	*El conejo.*

Epatl.	*El sorrillo.*
Quimichi.	*El raton.*
Huei quimichi	*La rata,*
Azcalt.	*La ormiga brava.*
Azcatlme.	*Las ormigas bravas.*
tzicame.	*Las ormigas arrieras.*
Moiolme.	*Los mosquitos.*
Moiotl.	*El mosquito.*
Mixto.	*El gato.*
Atemitl.	*El piojo.*
Atemime.	*Los piojos.*
tecpin.	*La pulga.*
tecpime.	*Las pulgas.*
Tzaiotl.	*La mosca.*
Tzaiome.	*Las moscas.*
Macatl.	*El venado.*
Macame.	*Los venados,*
Chichi.	*El perro.*
Tehalotl.	*La ardilla.*
Ayotochi.	*El armadillo.*
Oztochi.	*La çorra.*
Quauhtlan.	*El monte.*
Ixtlahuatl.	*La sabana. ò llanada.*
Quahuitl.	*El leño, é arbol.*
Ameyalli.	*La fuente, vel ojo de agua.*
Atenco.	*El rio.*
Teoatenco.	*El mar.*
Atlauhtli.	*El arroyo.*

Ili

Ilihuiz.	*Cosa tosca.*
Vhichic.	*Cosa amarga.*
Tzopelli.	*Cosa dulce.*
Tlatzintan.	*Abaxo.*
Tlacpac.	*Arriba.*
Tlalpan.	*El suelo.*
Oquic.	*Mientras.*
Ycuitapitl.	*La cola.*
Melauhca.	*Derecho.*
Ixpanzinco.	*Delante.*
tlamampa.	*El grado:*
Cotoncauhcoliztli	*El parentesco*
teoiotica.	*Espiritual.*
Nelli.	*De verdad, ó cosa verdadera.*
Noço.	*O.*
Aço.	*O vel quiças.*
Tlatacolli.	*La culpa.*
Ch icahualiztli.	*La fuerça.*
Tl amachihualli.	*La medida.*
Tlamama.	*El cargador.*
Tequipacholli.	*El pesar.*
Tetlaocoializtli.	*La pena.*
Tetlamacehualiztli.	*La penitencia.*
Moçahualiztli.	*El ayuno.*
Teotl.	*Dios.*
T lacatecolotl.	*El diablo.*
T eiolcuitiliztli.	*La confession.*
Tlaneltoquiliztli.	*La feé.*

Poca.

Pocahualiztli	*La, inchazon.*
Tlatlacollitemictiani.	*Pecado mortal.*
Mopaltzinco.	*Por vida tuya.*
Atonahuiztli,	*La calentura.*
Cecuiztli	*El frio de la calentura.*
Acatl.	*La caña.*
Teizmanaliztli.	*La sangria.*
Nenenqui.	*El pasajero.*
Nenenquime	*Los pasajeros.*
Mochiahniliz.	*Tu cansancio.*
Tequio.	*El oficio.*
Motoliniliztli.	*La pobreça.*
Miquiliztli.	*La muerte.*
Michi.	*El pescado.*
Micqui.	*El muerto.*
Micquime,	*Los muertos.*
Tequipanoliztli.	*El trabajo.*
Qualca.	*Temprano,*
Payna.	*Presto.*
Teotlac.	*A la tarde: ó esta tarde.*
Ichuatzinco.	*Por la mañana.*
Coatl.	*La culebra.*
Coame.	*Las culebras.*
Colotl.	*El alacran,*
Colome.	*Los alacranes.*
Acuetepalin.	*El lagarto.*
Cuetzpalin,	*La lagartija.*
Ixquichi.	*Basta.*

Yaiehna.	*Endenantes.*
Centlapal.	*De vn lado.*
Occentlapal.	*Del otro lado.*
Huecapan.	*Alto.*
Noyan.	*En todas partes à todas partes.*
Tepitō.	*Poco.*
Ycochian.	*La celda ó à donde ſe duerme.*
Miec, vel miac.	*Mucho.*
Occe.	*Otro.*
Occequi.	*El otro.*
Occequintin.	*Los otros.*
Occepa.	*Otra vez.*
Miecpa.	*Muchas vezes.*
Amotlapoalli.	*No tiene cuenta.*
çaniçel.	*El ſolo.*
Iuhqui.	*Aſsi.*
Noiuhqui.	*Aſsi tambien.*
Amo.	*No.*
Ahnoço.	*O á caſa.*
Tilahuac.	*Grueſſa.*
Ichcatl.	*La obeja.*
Ichcame.	*Las obejas.*
Pitzol.	*El lechon.*
Pitzome.	*Los lechones.*
Ichpochic.	*La virginidad.*
Ichpopochiotl.	*El ciego.*
Ichpopochiome.	*Los ciegos.*
Mochi.	*Todo.*

Mochtin, vel mochintin	*Todos.*
Tlahuili.	*Las luces.*
Moiolocacopa.	*Con todo tu coraçon.*
Iancuic.	*Cosa nueva.*
Cocoxqui.	*El enfermo.*
Cocoxquime.	*Los enfermos.*
Yxtequiliztli.	*El hurto.*
çanchi.	*Estate quedo.*
Huentli.	*La ofrenda.*
Tepatiani.	*El medico.*
Tepatianime.	*Los medicos.*
Patli.	*La medicina.*
Tepotztli.	*El hierro.*
Tepotzpitzaloian.	*La fragua.*
Teocuitla.	*La plata.*
Tecuitlacoztic.	*El oro.*
Tepozcomitl.	*La caldereta.*
Totonqui.	*Cosa caliente.*
Itztic.	*Cosa fria.*
Tlahuatzale.	*Cosa assada.*
Tlapotzonilli.	*Cosa cozida.*
Tlatzoionilli.	*Cosa frita.*
Axitztli.	*El orin.*
Taiolli.	*El mayz.*
Centli.	*La masorca seca.*
Totomochtli.	*La oja seca.*
Ollotl.	*La masorca sin mayz.*
Exotl.	*El frisol.*

Motoliniani.	*El pobre,*
Motolinianime.	*Los pobres.*
Tetlaocoliliztli.	*La limosna.*
Tepinahuiliztli,	*La verguença.*
Tlahuanaliztli.	*La borrachera.*
Tepenauhtiliztli.	*La verguença ò afrenta.*
Quilmachi.	*Disque.*
Tepichin.	*Pequeño.*
Tepichichin.	*Pequeños.*
Huehuentzin.	*El viejo.*
Huehuentzitzin.	*Los viejos.*
Ylamatzin.	*La vieja.*
Ylamatzitzin.	*Las viejas.*
Ymontatzin.	*El suegro.*
Ymonantzin.	*La suegra.*
Canahuac.	*Cosa delgada.*
Tehuilotl.	*El vidrio.*
Teno.	*Algo.*
Amoteno.	*Nada cosa ninguna.*
Aiotl.	*La tortuga.*
Ayome.	*Las tortugas.*
retzcuino.	*Cosa fea.*
Quatlzin.	*Cosa hermosa.*
Manel,	*Aunque.*
Canoiuhqui,	*Assi tambien.*
Cazahuac.	*Cosa sucia.*
Checatl.	*Ayre.*
Textli,	*La harina, ò masa.*

Icuel

Ycuei.	*Las naguas.*
Paquiliztli.	*La alegria.*
Maiolaliztli,	*La alegria.*
Nacanahuatiz.	*Las carneſtolendas.*
Tlacuitlolli.	*La eſcriptura.*
Ycotonçauh.	*El pariente.*
Ycotoncauhuan.	*Los parientes.*
Huentli.	*La ofrenda.*
Ayotli.	*La calabaça.*
A comitl.	*La tinaja.*
Tlaqualchihũaloaian.	*La coſina.*
Xuchiqualli.	*La fruta.*
imauin.	*A eſtas horas.*
Acachto, vel, acachtopa.	*Lo primero.*
Calitic.	*Dentro de la caſa.*
teocalco.	*El Convento.*
Quiahuac.	*Fuera.*
Ytic.	*Dentro.*
Calli.	*La caſa,*
Ychan-	*La caſa.*
Ychahuan.	*Las caſas.*
Altepehuaquime.	*Los veſinos del pueblo.*
Ychanquime.	*Los veſinos de caſa.*
Altepetl.	*El pueblo.*
Altepeme.	*Los pueblos.*
Chani,	*El duende.*
Chanime.	*Los duendes.*
tlahualiloc.	*Bellaco.*

Tlahualiloque.	*Los bellacos.*
Opanti.	*La ſanja de el agua.*
Tlilli.	*La tinta negra.*
Coionqui.	*El agujero.*
Coionquime.	*Los agujeros.*
Tecotztli.	*El hoyo.*
Tzaianqui.	*Roto.*
çatz acanqui.	*Roto de vna vez.*
Temachtiani.	*El que enſeña.*
Temachtianime.	*Los que enſeñan.*
Ichpochtli.	*La donzella.*
Ichpopochme.	*Las donzellas.*
Namique.	*Caſado, ó caſada.*
Namiquime.	*Caſados, ó caſadas.*
Telpochtli.	*El mancebo.*
Telpopochme.	*Los mancebos.*
Oquich Cahuali.	*Viudo.*
Zihua Cahualli.	*Viuda.*
Amoixchpochtli.	*Soltera.*
Amoichpopochme.	*Solteras.*]
Oquich cahualtin.	*Viudos.*
Tihua cahualtin.	*Viudas.*
Piltontli.	*El muchacho.*
Pipiltotontin.	*Los muchachos.*
Oquich pintzintli.	*El niño.*
Zihua piltzintli.	*La niña.*
Ytatzin.	*El padre.*
Ytahuan.	*Los padres.*

Inan-

Ynatzin.	*La madre.*
Ynantzitzime.	*Las madres.*
Ipiltzin.	*El hijo.*
Ixipta.	*La imagen, ó ſemejança.*
Ipilhuan.	*Los hijos.*
Ichpoch.	*La hija.*
Iiahuitzin.	*La tia.*
Itex.	*El cuñado.*
Ihuepol.	*La cuñada.*
Icoltzin.	*El abuelo.*
Izitzin.	*La abuela.*
Itzonta.	*A la cabeçera.*
Itenco.	*El canto de algo, ó grueſo.*
Nacatztaptl.	*El ſordo.*
Zihuamon.	*La nuera.*
Imon.	*El yerno.*
Ihueltiuh.	*La hermana.*
Oquichtiuh.	*El hermano.*
Itlapanantzin.	*La madraſtra.*
Itlapatatzin.	*El padraſtro.*
Huelli.	*Coſa ſabroſa.*
Teopan.	*La Ygleſia.*
Teopantlacatl.	*El cantor.*
Cenhuelitini.	*Todo poderoſo.*
Ixquichueli.	*Todo poderoſo.*
Tlahuanqui.	*El borracho.*
Tlahuanquime.	*Los borrachos.*
Icochian.	*La celda.*

Me-

Caxtolpa, quince veces.
Caxtolpa yhuan cepa, diez y seis veces.
Caxtolpa yhuan ocpa, diez y siete veces.
Caxtolpa yhuan yexpa, diez y ocho veces
Caxtolpa yhuan nauhpa, diez y nueve veces.
Cempoalpa. veinte veces,
Cempoalpa yhuan cepa, veinte yvna veces.
Cempoalpa yhuan ocpa, veinte y dos veces.
Cempoalpa yhuan yexpa, veinte y tres veces.
Cempoalpa yhuan nauhpa, veinte y quatro veces.
Cempoalpa yhuan macuilpa, veinte y cinco veces.
Cempoalpa yhuan chiquacepa veinte y seis veces.
Cempoalpa yhuan chicopa, veinte ysiete veces.
Cempoalpa yhuan chicuexpa, veinte y ocho veces.
Cempoalpa yhuan chinauhpa, veinte ynueve veces.
Cempoalpa yhuan matlacpa, treinta veces.
Cempoalpa yhuan matlacpa ihuan cepa, 31 veces.
Cempoalpa ihuan matlacpa ihuan ocpa, 32 veces.
Cempoalpa ihuan matlacpa ihuan yexpa, 33 veces.
Cempoalpa ihuan matlacpa ihuan nauhpa, 34 veces.
Cēpoalpa ihuā matlacpa ihuan macuilpa, 35 veces.
Cēpoalpa ihuā matlacpa ihuā chiquacepa, 36 veces
Cēpoalpa ihuā matlacpa ihuā chicopa, 37 veces.
Cēpoalpa ihuā matlacpa ihuan chicuepa, 38 veces.
Cēpoalpa ihuá matlacpa ihuan chinauhpa, 39 veces.
Ompoalpa. Quarenta veces.
Ompoalpa ihuan cepa, quarenta y vna veces.
Ompoalpa ihuau ocpa, quarenta y dos veces.
Ompoalpa ihuan yexpa, quarenta y tres veces.

Ompoalpa ihuan nauhpa, 44 veces.
Ompoalpa ihuan macuilpa, 45 veces.
Ompoalpa ihuan chiquacepa 46 veces.
Ompoalpa ihuan chicopa, 47 veces.
Ompoalpa ihuan chiquexpa, 48 veces.
Ompoalpa ihuan chinauhpa, 49 veces.
Ompoalpa ihuan matlacpa, 50 veces.
Ompoalpa ihuã matlacpa ihuan cepa, 51 veces.
Ompoalpa ihuã matlacpa ihuan ompa, 52 veces.
Ompoalpa ihuã matlacpa ihuã yexpa, 53 veces.
Ompoalpa ihuã matlacpa ihuã nauhpa, 54 veces.
Ompoalpa ihuã caxtolpa, 55 veces.
Ompoalpa ihuan caxtolpa ihuã cepa, 56 veces.
Ompoalpa ihuã caxtolpa ihuã ocpa, 57 veces.
Ompoalpa ihuã caxtolpa ihuã yexpa, 58 veces.
Ompoalpa ihuã caxtolpa ihuã nauhpa, 59 veces.
Yexpoalpa, 60 veces.
Yexpoalpa ihuan cepa. 61 veces.
Yexpoalpa ihuan ocpa, 62 veces.
Yexpoalpa ihuan yexpa. 63 veces.
Yexpoalpa ihuan nauhpa, 64 veces.
Yexpoalpa ihuan macuilpa, 65 veces.
Yexpoalpa ihuan chiquacepa, 66 veces,
Yexpoalpa ihuan chicocpa, 67 veces.
Yexpoalpa ihuan chicuexpa, 68 veces.
Yexpoalpa ihuan chinauhpa, 69 veces.
Yexpoalpa ihuan matlacpa, 70 veces.
Yexpoalpa ihuã matlacpa ihuã cepa, 71 veces

Yex-

Tonacatl.	*La çebolla.*
Xamitl.	*El adobe.*
Xamime.	*Los adobes.*
Ocuilli.	*El gusano.*
Ocuilme.	*Los gusanos.*
Ixtlaca.	*A escondidas.*
Cultic.	*Tierno.*
Tepetl.	*El serro.*
Tetl.	*La piedra.*
Cacca,	*Cosa pesada.*
Miecquintin.	*Muchos.*
Tlapopoaloni	*El limpiadientes.*
Tetlapopolhuiliztli	*El perdon,*
Huelitiliztli.	*El poder.*
Aiamo.	*Avn no.*
Achiqueni.	*No se,*
Tlacatl.	*Hombre, ò gente, o persona,*
Mochantlacatl.	*La gente de tu casa.*
Teco.	*El amo.*
Tlacotli,	*Esclavo, ó esclava.*
Oquiztli.	*Varon,*
Cihuapille.	*Señora.*
Mochipan.	*Siempre.*
Cemicac.	*Eternamente.*
Cihuatl.	*Muger.*
animan.	*Luego al punto.*
laco.	*La mitad,ò el medio.*
epantli.	*La pared.*

Amantecatl.	*El albañil.*
Amantecame.	*Los Albañiles.*
Ceyohuatl,	*Toda la noche.*
Yancuican.	*La primera vez.*
çancepa.	*Vna tan sola vez.*
Eztli.	*La sangre.*
Ocnoma.	*Toda via.*
Chacalli.	*El camaron.*
Coltic.	*Cosa torsida ò tuerta.*
Tlalticpac.	*El mundo.*
Cemanahuac.	*Todo el mundo.*
Ixaiotl.	*Las lagrimas.*
Iaio.	*El caldo.*
Tlaçehuaian.	*La sombra de la persona.*
Quenami.	*Como.*
Iquaqueinon.	*Entonses.*
Huel.	*Mui.*
Huei.	*Grande.*
Cequi.	*Mas.*
Cechi.	*Mas. comparatiuo.*
Nenamictiliztli.	*El matrimonio.*
Cihua nemactli.	*Los anillos.*
Izihuapitl.	*La amiga por mal.*
Imecauh.	*El amigo por mal.*
Ixtlacaconi.	*El hijo avido á escondidas.*
Ymachiotl.	*La señal.*
Tlateotechihualli.	*Cosa bendita.*
Tlaquale,	*La comida.*
Ioliliztli.	*La vida.*

Yexpoalpa ihuã matlacpa ihuã ocpa, 72 veces.
Yexpoalpa ihuã matlacpa ihuã yexpa, 73 veces.
Yexpoalpo ihuã matlacpa ihuan nauhpa, 74 veces.
Yexpoalpa ihuã caxtolpa, 75 veces.
Yexpoalpa ihuã caxtolpa ihuã cepa, 76 veces.
Yexpoalpa ihuã caxtolpa ihnã ocpa, 77 veces.
Yexpoalpa ihuã caxtolpa ihuã yexpa. 78 veces.
Yexpoalpa ihuan caxtolpa ihuã nauhpa, 79 veces.
Nauhpoalpa, 80 veces.
Nauhpoalpa ihuan cepa, 81 veces.
Nauhpoalpa ihuan ocpa, 82 veces.
Nauhpoalpa ihuan yexpa, 83 veces.
Nauhpoalpa ihuan nauhpa, 84 veces.
Nauhpoalpa ihuan macuilpa, 85 veces.
Nauhpoalpa ihuan chiquacepa, 86 veces.
Nauhpoalpa ihuan chicocpa, 87 veces.
Nauhpoalpa ihuan chicuexpa, 88 veces.
Nauhpoalpa ihuan chinauhpa, 89 veces.
Nauhpoalpa ihuan matlacpa, 90 veces.
Nauhpoalpa ihuã matlacpa ihuã cepa, 91 veces.
Nauhpoalpa ihuã matlacpa ihuan ocpa, 92 veces.
Nauhpoalpa ihuan matlacpa ihuã yexpa, 93 veces.
Nauhpoalpa ihuã matlacpa ihuã nauhpa, 94 veces.
Nauhpoalpa ihuã caxtolpa, 95 veces.
Nauhpoalpa ihuan caxtolpa ihuan cepa, 96 veces.
Nauhpoalpa ihuancaxtolpa ihuan ocpa, 97 veces.
Nauhpoalpa ihuan caxtolpa ihuã yexpa, 98 veces.
Nauhpoalpa ihuan caxtolpa ihuã nauhpa, 99 veces.
Macuilpoalpa, 100 veces.

Nenenehuilia,	*yo empare jo.*
Nicaçi,	*yo alçanso.*
Nitetelica,	*yo doi coses.*
Nimocuentlatia,	*yo fio à la cuenta.*
Nitlaquiltia,	*yo fio.*
Nitemoá,	*yo busco.*
Niqualica,	*yo traigo.*
Nitemohuia,	*yo desiendo ò abaxo.*
Niquixtia,	*yo quito ò saco.*
Niquitoa.	*yo digo.*
Nipopoa,	*yo limpio.*
Niatonahui,	*yo tengo calentura.*
Nimalina,	*yo tuerço.*
Nihuehueioca,	*yo tiemblo.*
Nitequipanoa,	*yo trabajo..*
Nitequipanolti,	*yo hago trabajo.*
Nicelia,	*yo resivo.*
Nipanoa,	*yo passo.*
Nipatoa,	*yo juego naipes.*
Nimahuiltia,	*yo juego.*
Nimomecatia,	*yo me amancebo*
Niqualani,	*yo me enojo.*
Nipotztequia,	*yo me quiebro.*
Nitlaqúchua, vel, nitlaquehualtia,	*yo alquilo.*
Nitzonpiloa,	*yo cuelgo de los cavellos.*
Nimati,	*yo sè.*
Niquiacacotoni,	*yo despavilo.*

Nipehua.	*yo empiesso.*
Nitlami.	*yo acabo.*
nicoioni.	*yo abugero.*
Nitetzi.	*yo muelo.*
niitztequi.	*yo hurto.*
niquelehuia.	*yo desseo.*
Nitentlapiquia.	*yo lebanto testimonios*
nihuilana.	*yo arrastro.*
nitania.	*yo gano.*
nicachani.	*yo afloxo.*
niquelcahua.	*yo me olvido.*
nicaqui,	*yo oygo, ò entiendo.*
nitzetzeloa.	*yo sierno.*
nictemiltia.	*yo lleno.*
nimolinia.	*yo me bullo.*
nitlaxahualoa.	*yo amasso.*
nicmota.	*yo tiro.*
nitilana.	*yo estiro.*
Nimotatia.	*yo me escondo.*
nitlaiahualoa.	*yo rodeo.*
nichicha.	*yo escupo.*
Nicochi,	*yo duermo.*
Nichoca.	*yo lloro,*
Nihuetzca.	*yo me rio.*
Nimochia.	*yo aguardo.*
Nicpia,	*yo tengo.*
Nimocuitlahuia.	*yo tengo cuidado.*
Nipielia.	*yo guardo.*

Ni-

Nitlaxtlahuia.	*yo pago,*
nitlachpana.	*yo barro.*
Nitlapana.	*yo quiebro.*
Nitzetzeloa.	*yo cuelo.*
Nitlatenquixtia.	*yo pronuncio.*
Nicecemana.	*yo divido ó reparto.*
Niztacati.	*yo miento.*
Niziahui.	*yo me canſo.*
Nictetchuia.	*yo golpeo.*
Nipati.	*yo curo.*
Nihuiquilia.	*yo devo.*
Nimocehuia.	*yo deſcanço.*
Nimoçotlahua.	*yo me deſmayo.*
Nimopoloa.	*yo me pierdo.*
Niquixquia.	*yo coxo.*
Nipopotzoca.	*yo hierro.*
Nieieiecoa.	*yo pruebo.*
Niconana.	*yo coxo ó tomo.*
Nimotlaloa.	*yo corro.*
Nimomaltia.	*yo me baño.*
Nicpaca.	*yo labo.*
Nitapaca.	*yo labo.*
Nicxapotla.	*yo deſvirgo.*
Nictotoca.	*yo lo corro.*
Nimomati.	*yo me allo.*
Nimotlalia.	*yo me ſiento.*
Nimitotia.	*yo bailo.*
Nitequa.	*yo muerdo.*

Nipachialoa.	*yo me paseo.*
Nimoquetza.	*yo me levanto ò me paro.*
Nitlapia.	*yo guardo cosa de hazienda.*
Nicquetzoa.	*yo persigo.*
Nictolinia.	*yo maltrato.*
Nictlapaloltia.	*yo perturbo.*
Nimonequiltia.	*yo permito.*
Taquiza.	*pasa de vna parte à otra.*
Nitecoa.	*yo subo.*
Niahuia.	*yo buelo.*
Nitlamaçehua.	*yo hago penitencia.*
Nitlaçelia.	*yo comulgo.*
Nimomachiotia.	*yo me persino, ó señalo.*
Niquatequia.	*yo bauptizo.*
Nimonamictia.	*yo me caßo.*
Nimequani.	*yo me aparto.*
Ninamaca.	*yo vendo.*
Nicoa.	*yo compro.*
Niteca.	*yo echo.*
Nitlaxahua.	*yo aro.*
Nitlaiacana.	*yo boi adelante.*
Nimoteca.	*yo me acuesto.*
Nitlamelahua.	*yo boi derecho ò enderesa.*
Nitlatlacoltia.	*yo echo la culpa à otro.*
Nimotzcalia.	*yo resucito.*
Niotzti.	*yo estoi preñada.*
Nicotoni.	*yo corto.*
Ni nechicoa.	*yo junto, ó recoxo.*

Ni-

Ninepanoa.	*yo junto.*
Niccehuia.	*yo apago, ó doi posada.*
Nitzihuia.	*yo doi preßa.*
Nitlacamati.	*yo obedesco.*
Nicchichinoa.	*yo quemo.*
Nictequia.	*yo corto.*
Nicmina.	*yo flecho,*
Niteiztmina.	*yo sangro.*
Nictlahuilia.	*yo riego.*
Nipopolaqui.	*yo me hundo ó sambullo.*
Nictlalia.	*yo pongo.*
Nimochicahua.	*yo me atrevo, ó determino.*
Nipatani.	*yo buelo.*
Nichicahua.	*yo saludo.*
Niquamana.	*yo engaño.*
Nicalpanoa.	*yo ando de cassa en cassa.*
Nitenehua.	*yo miento por mentar.*
Nitequahuitequi.	*yo doi de palos, ó apaleo.*
Nipechteca.	*yo hago reverencia, ó cortesia.*
Nitatatzi.	*yo toßo.*
Nitlapochina.	*yo escarmeno.*
Nitomahua.	*yo engordo.*
Nipitzahua.	*yo enflaquesco,*
Niiza.	*yo despierto.*
Nimotoca.	*yo me llamo.*
Nictzopinia.	*yo pico.*
Panohtia.	*Ua pasando.*
Nitlatzitzilica.	*yo repico.*

Nimacatzilinia.	*yo doblo campanas.*
Nicuelpachoa.	*yo doblo coſa de ropa.*
Nimotlaquentia.	*yo me viſto.*
Nimopetahua.	*yo me deſnudo.*
Ninenemi.	*yo ando.*
Nicueponi.	*yo rebiento.*
Nitlachia.	*yo veo.*
Nicotonia.	*yo corto.*
Nitotonia.	*yo caliento.*
Nitatonia.	*yo caliento.*
Nitapotzonia.	*yo cueſſo.*
Nipotzoni.	*yo hiervo.*
Nicmaiahuia.	*yo derribo.*
Nimoneuhtia.	*yo acompaño.*
Nicneloa.	*yo meneo.*
Nicnananquilia.	*yo le reſpondo.*
Nitlananquilia.	*yo reſpondo.*
Nitlacuiloa.	*yo eſcrivo.*
Nicziahuia.	*yo remojo.*
Nicpitza.	*yo ſoplo.*
Nitlatania.	*yo pido ò pregunto.*
Nitlaneuhtia.	*yo empreſto.*
Nimomauhtia.	*yo tengo miedo.*
Nitazia.	*yo peſco.*
Nicahua.	*yo dexo.*
Nicachua.	*yo riño.*
Nichahuatia.	*yo tengo çelos.*
Nicchipehua.	*yo deçuello.*
Nictitania.	*yo embio.*

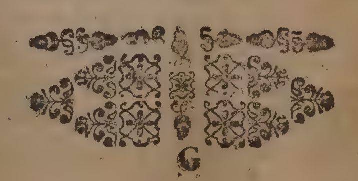
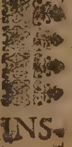
Nitanelttoca.	*yo creo.*
Nipolihui.	*yo falto.*
Nimopaltilia.	*yo me mojo.*
Nitlapopolhuia.	*yo perdono.*
Nitequipachoa.	*yo tengo pesar.*
Nicpoa.	*yo cuento, ò leo.*
Nipotoni.	*yo hiedo.*
Nitlacati.	*yo nasco.*
Nicopina.	*yo arranco.*
Nimaiana.	*yo tengo hambre.*
Nicxima.	*yo afeito cō tijeras, ò navajas.*
Nihueliti.	*yo puedo.*
Nihuetztotica.	*yo estoi acostado ò caido.*
Nitzatzi.	*yo grito ó doi vozes.*
Nimotalia.	*yo me siento.*
Nitlatatzini.	*yo abofeteo.*
Nimixihuia.	*yo paro.*
Nimotataxilia.	*yo malparo.*
Nitlatia.	*yo enciendo.*
Niyolia.	*yo vivo.*
Nimochantia	*yo vivo por vivienda.*
Tlanezi.	*Amanece.*
Teatica.	*Esta lleno.*
Yoltica.	*Esta vivo.*
Quiahui.	*Llueve.*
Tlaxica.	*Gotea.*
Tlapetani.	*Relampaguea.*
Tlacomoni.	*Truena*

Ypa-

Ypatiuh.	*Uale.*
Itechpohui.	*Le pertenece,*
Tlamia.	*Ya se acaba.*
Izca.	*Toma.*
Amo huelitix.	*No puede ser*
Yacualli.	*Ya està bueno.*
Amonoço.	*Claro esta.*
Nitlapitza.	*Yo trompeteo.*
Niczazeca.	*yo acarreo*
Nimoteixpahuia.	*yo me acusso.*

LIBRO QUINTO
DE LA QVANTIDAD DE LAS Syllabas, y de sus Accentos.

ESte libro de la Quantidad de las Syllabas, y sus Accentos, no trato aqui la causa, ya la llevo dicha donde tratè de la Divicion de el Arte.

INSTRVCCION

Breve, para adminiſtrar los Sacramentos de La Confeſſion, Beatico, Matrimonio, y Velaciones.

Soi de [illegible]

XImotlanquaquetza. Hincate de rodillas. Timoiolcuitiznequi? Quieres cõfeſſarte? Ximomachioti. Perſignate. Xiquito nehuapol. Di la confeſsion. Quexquica cahuitl vnca amo timoiolcuitia? Quanto tiempo ha que no te confieſſas? Otimoiolcuiti occequareſma? Te confeſſaſte la otra Quareſma? Oticaxiltí tetlamaçehualiztli caomitzmaca teopixque? Cumpliſte la penitencia que te diò el Padre? Cuix iquac otimoiolcuiti, oticahua tentlatlacolli, ipampa otipinahtia, noço ipampa otimomauhti, ihuã amo otiquilhui teopixque? Por ventura quando te confeſſaſte dexaſte alguna culpa, porque tuviſte verguença, ò porque tuviſte miedo, ò temor, y no ſe lo dixiſte al Padre? Xiquito motlatlacol. Di tus pecados. Aviendo dicho ſus pecados los que ſupiere, y Dios nueſtro Señor le diere gracia para ello, le irá preguntando por los Mandamientos en la forma ſiguiente, excepto lo que huviere ya dicho.

1. Cuix ticctlaçotla in Dios icamochimoiollo? Por ventura amas á Dios con todo tu coraçon?

Cuix ticneltoca intotecuiio Dios? Por ventura crees en nuestro Señor Dios? Cuix ticneltoca intexuxaliztli? Por ventura crees en echiçerias? Cuix tineltoca in temiquiztli? Por ventura crees en sueño? Cuix tineltoca iquacchoca texuchtli? Por vẽtura crees quando llora la lumbre? Cuix tineltoca iquac tzatzi cacalotl, noçotentototl? Por ventura crees quando grita el cuervo, ò algun paxaro?

2. Cuix tictlapictenehua itocatzin Dios? Por vẽtura has jurado el nombre de Dios en vano? O por otro modo. Cuix tichihua juramento? Por ventura has jurado? Aço ica iztlacatiliztli, noço icamelahualiztli quenami? Quisas con mentira, ò con verdad, como ha sido? Cuix otichihua juramento ixpan josticia, noxo ixpan teopixque, ihuan amo otiquito melahualiztli? Por ventura has hecho juramento delante de la justicia, ó delante del Padre, y no has dicho la verdad?

3. Cuix oticpolo mitzatzin ipam Domingo noço ipan ilhuitl pialoni? Por ventura perdiste la missa en Domingo, ó dia de fiesta de guarda? O por otro modo. Cuix amo oticaqui Mitzatzin ipan Domingo, nozo ipan ilhuitl pialoni? Por ventura no oiste Missa en Domingo, ò fiesta de guarda? Cuix otiquipano ipan Domingo, noço ipan ilhuitl pialoni, aço otictequipanolti aqui mixcoian? Por ventura

trabajaste en Domingo, ó dia de fiesta, ò hiziste trá-
bajar á otro por tu cuenta, ò motivo?

4. Cuix oticmahuizpolo motatzin, noço mo-
nantzin? Por ventura perdiste, ò has perdido e
respecto à tu padre, ò á tu madre? Por otro modo
Cuix oticmahuiztili motatzin, noço monantzin? Por
ventura has respetado à tu padre, ò tu madre? Açɔ
motlahuicatl noço aqui occe? O á tu marido, ó
otro alguno? Gaxa

5. Cuix oticmicti aqui? Por ventura haz
muerto, ó aporreado á alguno? Cuix otixilli aqui?
Por ventura haz herido á alguno? Cuix oticquat-
zaiana aqui? Por ventura haz descalabrado á algu
no? Cuix oticmicti mozihuauh, noço otitlatlatzini.
noço otictereliza? Por ventura haz aporreado à tu
muger, abofeteado, ò pizadola? Oticquelehui mi-
quiztli aqui açomozihuauh? Desseaste la muerte á al
guno, ó à tu muger? Cuix otictehuicalti diabro aqui
açomozihuauh, açomopilhuan? Por ventura ofre
ciste al diablo á alguno, ó à tu muger, ó á tus hijos
Otitehuicalti diabro mochan tlacatl? Ofreciste a
diablo à la gente de tu casa? Por otro modo. Otic
tlaçi maldiciones? Haz arrojado, ó echado maldi
ciones? Oticdiabluhui? Ofreciste al diablo? Oti
cuitlalle? (si es muger) Tiotzti? Estàs preñada
Cuix ticocolia aqui tlacatl? Por vẽtura quieres m
á alguna persona? Noço mohuan pohuan, noço
huauh? O á tu proximo ó à tu muger? [si es m

ger) Nozomotlahuicalt? O tu á tu marido. Cuix otiechihuatlatlacolli, inahuacqui zihuatl? Por ventura pecaste con alguna muger [si es muger se le há de dezir] Inahuac oquichtli? con algun varon? Namiqui: casado, ò casada; namiquime, casadas, ò casados? Zihuacahualli, Viuda, Zihuacahualtin, Viudas. Oquichcahualli, Viudo, Oquichcahualtin, Viudos, amo ichpochtli, Soltera, amoichpopochme, Solteras. Ichpochtli, Donzella. Ichpopochme, Dōzellas. Telpochtli, Soltero. Telpopochme, Solteros. Icotoncahua, Pariente, ò parienta. Icotoncahuan, parientes, ó parientas. Ipamtlentlamampa? en que grado? De suerte que conforme fuere, si hombre, ò muger se le ha de decir, ó ir aplicando. Luego se ha de preguntar.

Icaquechquich oquichme? Con quantos hombres? vel icaquechquich zihuame, ó con quātas mugeres? Luego se le entra preguntando lo que diximos arriba el estado de cada persona. Luego se sigue.

Quexquipa icaceçenzihuatl? vel ica ceçen oquictli? Quantas vezes con cada vna de essas mugeres? ò cō cada vno de essos hombres? (conforme fuere, si hōbre, ó muger se le ha de preguntar) y por si fuere pariente ó parienta, se le ha de preguntar. Mocotoncahua, y si dixere que si, se le ha de preguntar: Ipantentlamanpa? en que grado? Ipan çetlamanpa, anoço ipan omtlamampa? en primero, ó segundo grado. Y por si fuere compadre, ó comadre, ò ahijada, ò ahijado, se ha de preguntar, Mocotoncahua

tel-

teoiotica? Es pariente, ò parienta espiritualmente, ò Sacramentalmente. Luego que sean muchas mugeres. ó hombres, se ha de preguntar. Quexquipa oticchihua tlatlacolli inahuac? Quantas veces pecaste con ellos, ó con ellas, ò con èl, ó con ella? Quexquich cahuitl vnca caticpia inon zihuatl? Quanto tiempo ha que tienes essa muger, vel inon oquichtli, ò à esse hombre? Iaoticçentelchihua? Ya lo dexaste de vna vez? Iaacmo oticnotzacequi? Ya no le has llamado mas? Para las solicitaciones anteriores se le han de preguntar. Quezquipa otitlato inahuac inon zihuatl ipampa inon tlatacolli acachto catichihuazquiaia? Quantas veces hablaste con essa muger para essa culpa primero que la hiciesses? Cuix otictitani monamic quihualicato mozihuapil mochan, ipampa tiiolitlacoz Dios inahuac? Por ventura embiastes à tu esposa á traer tu amiga á casa, para ofẽder á Dios con ella? Cuix otictitani aquizihualt, noçotlacatl ipampa tlatlacolli, quimalchiltito aquizihuatl, moqualehuiz, noço motlazotlaliz? Por ventura embiastes á alguna muger, ó hombre para la culpa á hacerle saber á alguna muger tu desseo, ò tu amor? Cuix otixapotla aqui ixpochtli? Por ventura desfloraste alguna Donzella? Cuix oticquixti, noço oticnequi motlaça xinachio (si es muger se le dice) mozihua xinachio icamomahuan? Por ventura quitaste, sacaste, ó derramaste tu simiẽte con tus manos? (por otro modo) Cuix oticquizti, noço oticnoqui moxinachtli monacaio icamomahuan?

huan? Por ventura quitaſte, ó ſacaſte, ò derramaſte la ſemilla de tu cuerpo con tus manos?

7. Cuix oticquixtequi teno? Por ventura hurtaſte, ò has hurtado algo? Oticpehpena teno? Hallaſte, ò pepenaſte algo? Campa oticpepena? Adonde le hallaſte? Porque eſta gente lo que hurtan dicen que ſe lo pepenan, que ſe lo hallan, y aſsi es meneſter pregũtarles el como. Quenami oticpepena? Como lo hallaſte? Cuix otic ixtlacamicti? Por ventura mataſte á eſcondidas? Cuix oticmicti tentoro, noço beçerro, noço baca, noço novillo, intlein iaxcauh? Por ventura mataſte algun toro, baca, beçerro, ò novillo ageno? Noço oticpallehui aqui ĩpampa quimictizquiaia? Ayudaſte á alguno para ꝗ lo mataſſe? Cuix oticcuitlahuilti aqui ipãpa quichtequizquiaia? Por ventura aconſejaſte à alguno para que hurtaſſe?

8. Cuix otiiztlacati? Por ventura mentiſte, ó has mentido? Cuix otictentlapiqui aqui? Por ventura has levantado, ò levantaſte teſtimonio á alguno? Cuix tetech otictlami tlatlacolli aqui? Por ventura has achacado, ó achacaſte algun pecado á alguno? Cuix oticquixtequi imahuizotl aqui? Por ventura quitaſte la honra á alguno? Cuix otictepotzahua aqui? Por ventura has hablado mal por detràs de alguno, ó en auſencia? Cuix otictenehua? Por ventura mentaſte à muchos: noço otictenehua aqui? O has mẽtado á alguno? Cuix otictlaquetza aqui?

Por ventūra has mormurado de alguno?

9. Cuix oticquelehui intezihuauh? Por ventura desseaste la muger agena? [para preguntar el estado vease el sexto Mandamiento.] Cuix oticquelehui ica motlachializ, noço ica tlanamiquiliz aqui zihuatl ipampa ticiolitlacoz Dios inahuac? Por vẽtura has desseado con la vista, ó con el pensamiento â alguna muger para ofender á Dios con ellas Iquac oticquilnamiqui aquizihuatl umpa ipan motlalnamiquiliz ipampa itlatlacol, cuix otictlaça caniman inon motlalnamiquiliz amoqualli, noço otictzico mopan? Quando te has acordado de alguna muger allà en tu pensamiento, ó memoria para el pecado, por ventura has arrojado luego al punto esse tu mal pensamiẽto, ò le has detenido en ti? Cuix oticnonochilia quizihuatl? Por ventura has solicitado à alguna muger?

10. Cuix oticquelehui intleinteiaxcauh? Por ventura desseaste, ò has desseado los bienes agenos? Cuix otictlahuana? Por ventura te has emborrachado? Otimopolo, otimizotla? Te perdistes? Vomitaste? Cuix otixocomiqui? Por ventura te privaste de los sentidos? Cuix otiqua nacatl ipan Viernes, noço ipan Sabado, noço ipan Vigilia, noço ipan Temporas? Por ventura has comido carne en Viernes, ó Sabado, ò en Vigilia, ó Temporas? Cuix otimozahua mochi Viernes ipan Quaresma, Vigilia Navidad, ihuan, Saba do Sãto, quenamitechmonahuatilia

tilia intonantzin Santa Iglesia? Por ventura haz ayunado todos los Viernes de Quaresma, Vigilia de Navidad, y Sabado Santo, como nos lo manda la Sãta Madre Yglesia?

Platica al Penitente.

NOatzo piltzin ipampa Dios timonemiliz cuepaz ta ixpan. yhuan amo titlatlacozçequi huel çenca mitztequipachoz, ipampa otic-iolitlaco totecuio Dios amoxichihua inon, moiolcuiti amo N. ipampa intlatiochihua mitztlacuiltiz totecuio Dios, ihuan mitztlazim mitlan çemicac, yhuan iuhqui xitlapo mo ixtelolohuan, yhuan xictlatlanilli tetlapopolhuiliztli, ipampa mitztlapopolhuiz; ipampa tetlamacehualiztli motlatlacol timomachtiz. N. yhuan intlacamo ixquichi ixquichiten oquiiohuito pampa, totemaquixticatzin IesuChristo.

AMado hijo mio, por amor de Dios pondrás la enmienda en lo de adelante por aver ofendido á Dios nuestroSeñor no hagas esso que cõfessaste [donde està la primera N. denota que alli se han de poner los Verbos en la segunda persona de singular del Futuro imperfecto con la negació amo, y assi se han de ir reprehendiendo las culpas al penitente, la segunda N. denota lo que ha de rezar la quantidad, o otra qualquiera penitencia que se aya de

de imponer] porque si lo hazes te castigará Dios nuestro Señor, y te arrojarà al infierno; y assi abre los ojos, y pidele perdõ de tus pecados à Dios nuestro Señor para que te perdone. En penitencia de tus culpas rezarás N. y si esto no bastare baste lo que padeció por nosotros nuestro Redẽptor IesuChristo.

Acto de Contricion traducido de lo Castellano à este Idioma.

NOtecuio IesuChristo Dios é, yhuan oquichtli nelli inoquiiocox oquimochihuilli, yhuan notemaquixticatzin ipampa tehuazin timomacehuia, camitztlaçotlazque achiçenca mochitlamantli huelcenca nechtequipachoa ica mochimoiollo, ipãpa onimitziol itlaco ihuã nimitzmaca notecuio é, notlatonimonemiliz cuepaz, yhuã çemicac amonimitziolitlaçoz intlatinechpalehuia ica mogratziatzin, ipampa iça nitlamachcehuaz notlatlacol, ihuã niquin centetlchihuaz, ihuã nicaxiltiz, notequil, ihuã nimomaheehuiz inahuac teotl josticia tetlapopolhuilitzli notlatlacol; xicquita, notemaquixticatzin caotinechmaquixti ica inon moieziotzin tlateotechihuaŝitzin, amoxicmonequiltica mopolozinõ moieziotzin nopã, intlacamo caniaz vmpa ilhuicac. Notecuio è, onitlatlaco, xinechtlapopolhui notemaquixticatzin cẽca huel onitlatlaco xinechtlapopolhui Dios é;

oni-

y onitlatlaco xinechtlapopolhui.

SEñor mio IesuChristo Dios, y Hombre verdadero, Criador, y Redemptor mio, porque tu mereces que te amen mas grandemente que todas las cosas; mui grandemente me pesa con todo mi coraçon por averte ofendido, y te doy Señor mi palabra de enmendarme, y eternamente no ofenderte si me ayudas con tu gracia para que con ella haga penitencia de mis culpas, y las dexe de vna vez, y cumpla mi obligacion, y meresca con la divina justicia perdon de mis culpas, mira tu Redemptor mio que me redimiste con tu preciosa sangre, no permitas que essa tu sangre se pierda en mi, sino que vaya allà al cielo Señor, pequè grandemente perdoname Dios mio; pequè perdoname Redemptor mio, pequé grandemente, perdoname Dios mio, pequè perdoname.

Advertencias.

LO primero que deven observar los Padres Confessores de Indios, es dexarles decir sus pecados en la forma, y manera que los truxeren pẽsados, y en diciendo iaichquich, que quiere decir ya basta, ò ya no mas; irles preguntando segun el estado, y calidad de la persona, con toda prudencia, por que no se les deven hacer las mesmas preguntas á

vna

vna Donzella, que á vna muger experta, y serà abrirles los ojos à esta gente ignorante à la malicia, y á el pecado. Lo segundo el preguntarles las veces que han cometido cada pecado, diciendo, quezquipas que quiere decir quantas veces: porque sino les preguntan no lo suelen decir, es lo ordinario, y vnas veces suelen empeçar la confessión por quatro, ó cinco veces, y por alli van diciendo todos los pecados hasta el fin de la confessión. Otras veces suelen empeçar por miacpa, que quiere decir muchas veces, y por alli va toda la confession hasta acabarla. Y de esto no tienen que afligirse los Confessores, que en la primitiva se ventiló este punto; y resolviò nuestro Focher Doctor Dariense citado por el Padre Fray Iuan Baptista: *Dico, quod cum Indij parvam habeant capacitatem ad recogitanda sua peccata, si post factam praeparationem dicant, quod vis cōmiserunt aliquod peccatum, hoc sufficit, quia ad plus sua potentia, & capacitas non se extendit.*

PARA ADMINISTRAR EL Beatico á los Enfermos.

REvestido el Sacerdote, y dicha la confessión, abre el Sagrario, y vá con el Santissimo rezando por el camino algunos Psalmos, y en llegando

do à la casa, puesto sobre el Ara el Santissimo Sacramento, y hecha genufleccion dice: *Pax huic Domui*, y hechando agua bendita dice: *Asperges me*: con la Oracion *Exaudi nos Domine &c.* y acabada, pregunta al enfermo si quiere reconciliarse diciendole; Timoiolcuitiznequi? Quieres confessarte? Cuix tiquilnamiqui teamotlatlacol? Por ventura te acuerdas de algun pecado? Si tiene que confessar le confiesse, y si no mande decir la confession al enfermo, ó alguno de los circunstantes por èl. Dicho *Misereatur tui &c. Indulgentiam &c.* y tomando la Cruz en la mano que tomará del Altar haciendo genufleccion; preguntará, y dirà lo siguiente.

Xicmoiolcuiti tlaneltoquiliztli tonantzin Santa Iglesia.- Confiessa la feè de nuestra Santa Madre Iglesia.

Cuix ticneltoca, caunca ieitzintzin teotlacatzintzin, Dios Tetatzin, Dios Tepitzin, yhuan Dios Espiritu Sãto, yhuan çanincceltzin Dios huelnelli? Por ventura crees, que ay tres Personas Divinas, Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Espiritu Santo, y vn solo Dios verdadero?

Cuix ticneltoca cainic ometeotlacatzitzin Dios Ipiltzin, monacaiotitzino inixillantzin ichpochtli Santa Maria ica Espiritu Santo; Por ventura crees que la segunda Persona de las Personas Divinas, que es Dios Hijo encarnó en las entrañas de la Virgen Santa Maria por obra de el Espiritu Santo?

Cuix

Cuix ticneltoca catotemaquixticatzin IesuChristo omotlacatillitzino inichpochtli Santa Maria, auh ichpochtli oquitlacachihua, auh ichpochtli ipan tlacachihualitzin, auh ichpochtli, oquimixihuilli, amo oquipolo ichpochiotzin, intlacamo ica omocahua, mochipan huelnelli ichpochtli? Por ventura crees que nuestro Redemptor IesuChristo, nació de la Virgen Santa Maria, quedando Virgen antes del parto, y en el parto. y despues del parto, y siempre Virgẽ?

Cuix ticneltoca, catopampa omotlaiohuilti itencopa in Pilato omomaçehualtiloc, itech Cruz omomiquilli ihuan otococ, omotemohui inmictlan ieilhuitica omoizcallitzino inintlamimicqui? Por ventura crees, que padeció por nosotros debaxo de el poder de Poncio Pilatos, fue crucificado, muerto, y sepultado, baxó á los infiernos, al tercero dia resucitò de entre los muertos?

Cuix ticneltoca caomotlecahui inilhuicac, yhuan motlallitica imaiqualli Dios Tetatzin cenhuelitini? Por ventura crees, que subió à los cielos, y está asẽtado á la diestra de Dios Padre todo poderoso?

Cuix ticneltoca, caocepa iquacmotlamiz cemanahuachualmohuicaz intlatzontequillito in iolque, yhuan inmimicque? Por ventura crees, que otra vez quando se acabe el mundo, ha de bolver á venir á jusgar á los vivos, y à los muertos?

Cuix tieneltoca in quezquich quimonequiltia tonantzin Santa Iglesia? Por ventura crees en quanto

to cree nueſtra Santa Madre Igleſia?

Acabadas eſtas preguntas dé à beſar la Cruz diziendo; Xitenamiqui Santa Cruz. Beſa la Santa Cruz. Xiquito. Di. Nimitznoteotitzinoa ihuan nimitzteochihua notecuio IeſuChriſto, caipampa mo Santa Cruz oticmaquixti cemanahuac.

Adorote, y bendigote Señor mio IeſuChriſto que por tu Santa cruz redimiſte al mundo.

Buelve al Altar, y aviendo hecho genufleccion, ſaca la Forma Mayuſcula, y la pequeña, y diciendo: *Ecce Agnus Dei &c.* lebantandole vn tanto pregunta.

Cuix ticneltoca caipaninin Oztia, vel ipan inintlaxcaltzintli, nicpizanica ipam nomahuan tlacoanime vnca, vel moieztica nelli ynacayotzin teoiotica totemaquixticatzin IeſuChriſto; inquenami vnca, vel moieztica vmpa in ilhuicac? Por ventura crees que en eſta hoſtia que tengo aqui en mis manos indignas, y pecadoras, eſtà el verdadero cuerpo Sacramentado de nueſtro Redemptor IeſuChriſto, de la miſma ſuerte que eſtà allà en los cielos?

Ticnequi ticçelliz ipāpa ticchipahuazmo anima? Quieres recebirlo para limpiar tu almas?

Ipampa ticzelliz qualli matechmonequi acahto tiquintlapopolhuiz aquique omitztlatlacalhuique. Para que lo recibas dignamente, es meneſter primero, les perdones à quienes te han ofendido.

Cuix tiquintlapopolhuia? Por ventura les perdonas? *Reſponde:* Quema niquitlapopolhuia. Si les perdono.

Ihuan

Ihuan canoiuhqui motechmonequi tin quintlatlaniz tetlapopolhuiliztli aquique otiquintlatlacalhui? Y assi mismo tambien has menester les pidas perdō á quienes les has ofendido. Cuix titlatlanilia? Por ventura lo pides? *Responde:* Quema nictlatlanilia. Si lo pido. Xiquito icamochi inoiolo. Di con todo tu coraçon.

Notecuio é, Dios è, amo nolhuil, amo nomaçehual inic inoitictimocallaquizino, maçan xicmitalhuitzino inmotlatoltzin, inicpatiz, inmomaquixtiz innoiolia, innoanima. *Domine non sum dignus &c.*

Luego diga. *Accipe Frater, vel Soror, Beaticum corporis Domini nostri IesuChristi, qui te custodiat ab hoste maligno, & perducat in vitam æternam amen.*

OREMUS.

DOmine Sancte Pater Omnipotēs æterne Deus, te fideliter deprecamur, vt accipienti Fratri nostro (vel Sorori nostræ) Sacrosanctum corpus Domini nostri IesuChristi Fili tui, tàm corporis, quã animæ prosit ad remedium sempiternum qui tecum vivit, & regnat. &c,

Y buelto al enfermo le diga; Xitlaçocamati totecuio Dios, ten oquichihua mopampa, yhuan xicmaca miac graziatzin ypampa omitzcahua ticmoiolcuitiz, ihuan ticc[illegible]z inacaiotzin, teoiotica. Occe Sacramento polihui itoca temachioliztli, intlamotehmonequiz tictlatlanilia tonantzin Santa Iglesia. Agradece á nuestro Señor Dios lo que ha hecho por

ti.

ti, y dale muchas gracias, porque te ha dexado confessar, y recebir su cuerpo sacramentado. Otro Sacramento falta que se llama de la Extremauncion, si tu lo has menester lo pides á nuestra Santa Madre Iglesia? *Resp.* Quema. Nehuatl mitztlaocolia itencopatzinco. Yo te lo concedo en su nombre.

Buelve resando como vino, y en llegando, puesto el Señor sobre el Ara, y Corporales, hecha la genuflección, buelto al Pueblo anuncia las indulgencias de esta suerte.

Namech machiltia camochtin iehuantin caoquimoneuhtique Santissimo Sacramento, oquimomacehuique macuilpoalli tonati tetlapopolhuiliztli itlatlacol; yhuan iehuantin oquihuicaque candelas, no varas Palio, matlapoalli tonati tezotlapopolhuiliztli itlatlacol, iuhqui anmechtlaocolia huei teopixque Pontifice Romano.

Os hago saber à vosotros todos aquellos que han acompañado el Santissimo Sacramento, han merecido cien dias de indulgencias, y los que han llevado candelas, ó varas del Palio, docientos dias de indulgencias, assi os lo concede el Summo Pontifice.

Aviendo dicho esto bendicirà al Pueblo con el Santissimo con la Cruz acostumbrada, y dirá la oracion *Deus. qui nobis &c.* y encerrará el Santissimo,

Aviendo dicho las preguntas de arriba las mas en la mera lẽgua Mexicana, me es precisso el decir la causa, y es que aquellos primitivos Padres ense-

señaron á los Indios las quatro oraciones en la lengua latina, despues con algun trabajo las reduxeron al mero Idioma Mexicano, y las enseñaron à los Indios, y como el Credo se componga de los mysterios de la feé, y este lo saben los Indios en la mera lengua Mexicana, me ha sido preciso el tratarselos en ella, haciendoles preguntas de la suerte que van arriba, assi porque á ellos, assi se las enseñaron, y enseñan, como tambien assi las deprendieron, y deprenden; algunas palabras van del Idioma vsual de estas partes por no poderme abstener en el todo de dexar de decir algo del idioma Mexicano, en la forma que se vsa por estas partes.

Amigo Antonio Lopez

PARA EL MATRIMONIO.

LO primero que el Ministro deve observar quando se vienen à presentar para efecto del santo Matrimonio; es si los que lo han de contraer saben la Doctrina Christiana. Esto es, las quatro oraciones Padre nuestro, Ave Maria, Credo, y Salve, y los Mandamientos de la Ley de Dios. Y assi le ha de preguntar á cada vno de ellos.

Ticmati nauhtlamantli totatzine, Santa Mariae, ninoneltoquitia zihuapille yhuan matlatetl teotenahuatiltzin; y sino lo supieren ponerles en parte dõde les enseñen, porque despues de casados no cuidã de aprenderlo, y no lo podrán enseñar à sus hijos. Lo segundo la voluntad de los contrayentes, pregun-

tan-

tandole à ella à solas. Cuix ica mochi moiollo ihuã motlanequillizticnequi ticmonamictiz inahuac inoquichquichtli? Caitoca N. Por ventura con todo tu coraçon, y de tu voluntad te quieres casar cõ esse hombre que se llama N. Al hombre se le ha de preguntar lo mismo, solo que donde dice oquichtli, se ha de quitar oquichtli, y se ha de poner zihuatl. Luego les irà pregũtando todos los impedimẽtos dirimentes, y à cada vno de por si, y à cada vno á solas, y lo mismo harà con los testigos, acerca de las preguntas que se les han de hacer, porque de lo contrario se siguen muchos inconvenientes. Acabada la informacion, y leidas las amonestaciones, si de ello no resultare impedimento alguno los cõfessará, con advertencia, que les exorte à que digan su culpa, porque es ordinario el comunicarse antes de casarse, y piensan, que porque se han de casar no es pecado, y los Padres no hacen escrupulo de juntarlos, y assi no dicen la culpa advierte el Padre Fray Iuan Baptista. Tambien si huviere dos Sacerdotes, se procure que cada vno confiesse à vno de los dos contrayentes, porque suelen el vno de los contrayentes confessar la culpa, y el otro negarla. Hechas estas diligencias, se pondrà la sobrepelliz, y la Estola, y saldrá à la puerta de la Iglesia, donde dirá vna amonestacion delante de los dichos contrayentes, y circunstantes en la forma siguiente.

Cuix anquimatilo intla inique canicacate, anmo-

 ixpan

ixpan camonamictiloznequi, (ó por otro modo) quinequilomonamictizque, aço icotoncahuan ypan çetlamanpan, noço ontlamampam, noço teoiotica.

Por ventura sabeis si estos que estàn aqui presentes que se quieren casar, si son parientes en primero ò segundo grado, ò espiritualmente.

Dada la respuesta preguntará à cada qual de los contrayentes su nombre. Tlenmotoca? Como te llamas? y le dirá al varon primero. N. Cuix ica mochimoiollo vel moiollo cacopa, yhuan motlanequiliz ticmonamictia inahuac inin zihuatzintli, ca unca nica moixpan caitoca N. iniuh motlanahuatilia tonantzin Iglesia. Fulano, por ventura con todo tu coraçon, y de tu voluntad te casas con esta muger que está aqui presente que se llama N. assi como lo manda nuestra Madre la Santa Iglesia? Este vocablo Zihuatzintli, que es diminutivo de Zihualt se ha de usar quando la muger es muchacha, que si ya es muger grande, se ha de vsar de Zihualt, en lugar de Zihuatzintli.

Motlanequiliz tic celilia ipampa monamic, yhuan mozihuauh? De tu voluntad la recibes por tu esposa, y muger?

N. Cuix ica mochi moiollo, yhuanmotlanequiliz ticmonamictia inahuac inin oquichtli, ca unca nica moixpan, caitoca N. iniuh motlanahuatilia tonantz Santa Iglesia.

Fulana, por ventura con todo tu coraçon, y de t volun

voluntad te casas con este hombre que está aqui presente, que se llama N. assi como lo manda nuestra Madre la Santa Iglesia?

Motlanequiliz. ticçelilia ipampa monamic, ihuan motlahuicatl?

De tu volũtad lo recibes por tu esposo, y marido? Respondiendo que si; por palabras de presente, les junte las manos derechas, la de el varon encima; y dirà: *Quod Deus coniunxit homo non separet, & ego vos in matrimonium coniungo in nomine Patris, & Filij, & Spiritus Sancti.* Amen. Y hechales agua bendita, si no se han de velar tan presto, les dirà: Nopilhuan aiamo anmonepanozque anmochiazque, caamechteochihuaz Teopixque ipan mitzatzin Dios.

Hijos mios aun no os juntareis, os aguardareis q̃ os bendiga el Padre en la Missa de Dios.

VELACIONES.

Bendicion de las Arras.

℣. Adiutorium nostrum in nomine Domini. ℟. Qui fecit &c. ℣. Sit nomen Domini benedictum. ℟. Ex hoc nunc &c. ℣. Domine exaudi orationem meam. ℟. Et clamor meus. &c. ℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

ORE-

OREMVS.

BEnedic Dñe has arras quas hodie tradit famulus tuus hic in manu ancillæ tuę, quem admodũ benedixisti Abraham cum Sara, Isaac cum Rebeca, Iacob, cum Rachel, dona super eos gratiam salutis tuæ abundantiam rerum, & constantiam operũ, florescãt sicut Rosa plantata in Hiericho, & Dñum Nostrum Iesum Christum timeant, & adorent ipsum, qui trinum possidet nomen eius, Regnum, & Imperiúm sine finè permanet in sæcula sæculorum. Amen.

OREMUS.

DOmine Deus Omnipotens, qui in similitudinem Sancti connubij Isaac, cum Rebeca, per intercessionem Arrarum Abrahę Famuli tui copulari iusisti, vt oblatione munerum, numerositas cresceret filiorum, quæsumus omnipotentiam tuam, vt ad hanc oblationem Arrarum (quas hic famulus tuus dilectæ suæ sponsæ oferre procurat] Sanctificator accedas, eosque cum suis muneribus propitius bene ✠ dicas, quatenus tua bene ✠ dictione protecti & invicem dilectionis vinculo innexi gaudeant feliciter cum tuis fidelibus peremniter mancipati. Per Christum Dominum nostrum. ℟. Amen.

Bendicion de los Anillos.

Benedic Domine hos Annullos quos in nomine tuo bene-

benedicimus, vt qui eos portaverint in tua voluntate permaneant, & fenefcant, & multiplicentur in longitudinem dierum. Per Chriſtum Dominum noſtrum. ℟. Amen,

OREMVS.

CReator, & conſervator generis humani, dator gratiæ ſpiritualis largitor æterne ſalutis, tu Domine tuam mitte benedic ✠ tionem ſuper hos Annullos, vt qui hæc fidelitatis ſigno inſignitus inceſſerit in virtute cœleſtis defentionis ad æternam vitam ſibi proficiat. Per Chriſtum Dominum noſtrum. ℟. Amen.

Benedictio Dei Patris ✠ Omnipotentis, & Fi ✠ lij, & Spiritus ✠ Sancti deſcendat, & maneat ſuper hos Annullos, & has Arras. ℟. Amen.

Deſpues hecha el Sacerdote agua bendita ſobre las Arras, y Anillos en forma de Cruz y và à la puerta de la Igleſia dòde eſtàn los novios, y cogiendo el Sacerdote vn Anillo con los tres dedos (como es coſtumbre de eſte Obiſpado) dirà Benedic ✠ Domine hunc Annullum, vt eris figuram pudicitiam cuſtodiat. *Y en diziendo eſto lo ponga en el quarto dedo de la mano del Deſpoſado, y diga:* In nomine Patris, & Filij, & Spiritu Sancti. ℟. Amen. *Y en cogiendo el otro de la meſma ſuerte le entrega al deſpoſado, el qual le cogerá con los tres dedos, y guiandole la mano el Sacerdote empeçará*

por

dor el dedo Polex de la mano derecha de la muger, y diga el Sacerdote: Itencopatzinco Dios Tetatzin, yhuan Dios Tepiltzin, yhuan Dios Spiritu Santo, *y diziendo* Amen. *le pone el Desposado en el quarto dedo de la Desposada. Para darles las Arras les harà juntar las manos diziendoles:* Xinepanocan anmomahuan, [*que quiere dezir juntad vuestras manos*] *y poniendole las Arras en las palmas de las manos al Varon, y debaxo las de la muger para recebirlas le harâ dezir el Sacerdote al varon lo siguiente.*

Notlaçonamictzin, inin matzatzatli, yhuan inin zihuanemactli nimitzmaquiliia icaimachio in Santo Sacramento nenamictiliztli, iniuh matlanahuatilia tonantzi Santa Iglesia Catholica Romana.

Amada Esposa mia estas Arras, y este Anillo, te doy, ó te endono en señal de Matrimonio, assi como lo manda nuestra Santa Madre Iglesia Cathólica Romana. *Y ella responde,* Iuqui nicçelia. Assi las recibo. *Y dexa caer el varon las Arras en las manos de su muger, y la muger en el plato, que està debaxo: Y cogiendo á la muger de la mano la lleva dentro de la Iglesia, y ambos se hincan de rodillas delante de el altar donde se dize la Missa; la qual si es doble, ha de ser del dia con commemoracion* Pro Sponso, & Sponsa, *y si fuere semidoble se podrâ decir la Missa* Pro Sponso, & Sponsa. *(si quisiere el Sacerdote) y si no del dia con la dicha commemoracion con las demas oraciones que trae el Missal para las Velaciones. y en dicho altar dirà el Sacerdote.*

℣. Confirma hoc Deus, quod operatus est in nobis. ℟. A Templo Sancto tuo quod est in Hierusalem.

lem. Kyrie eleyson, &c. Pater noster. ℣. Et ne nos inducas in tentationem. ℟. Sed liberanos à malo. ℣. Salvos fac servos tuos. ℟. Deus meus sperantes in te. ℣. Mitte eis Domine auxilium de Sancto. ℟. Et de Sion tuere eos. ℣. Esto nobis Domine turris fortitudinis. ℟. A facie inimici. ℣. Domine exaudi orationem meam. ℟. Et clamor meus ad te veniat. ℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

OREMVS.

RÈspice quæsumus Domine super hos famulos tuos, & institutis tuis quibus propagationem humani generis ord nasti benignus assiste, vt quod te auctore iungitur te auxiliante serveтur. Per Christum Dominum nostrum. ℟. Amen.

Acabada la oracion se buelve á la Sacristia de donde saldrà á dezir la Missa conforme vâ arriba dicho; y acabada la vltima oracion, antes de la bendicion del Pueblo, le hara vna platica al Desposado, que està en el fol. 62.

Orden q̃ se ha de guadar con la muger que ha recebido ya las bendiciones de la Iglesia en otro casamiento, y se casa segunda vez.

Aviendole dado las manos a los contrayentes en la forma que llevamos dicho arriba, ya aprobado el dicho Matrimonio con las palabras: quod Deus coniunxit &c. *Los rociarà tres vezes con agua bendita, y luego los llevarâ adentro diziendo el Psalmo.*

Beati

Beati omnes, qui timẽt Dñm: qui ambulãtin vijs eius: labores manũ tuarum, quia manducabis: beatus es, & bene tibi erit. Vxor tua ſicut vitis abundans; in lateribus Domus tuæ: Filij tui ſicut novellę olivarũ in circuitu menſæ tuæ. Ecce ſic benedicetur homo: qui timet Dominum. Benedicat tibi Dominus ex Sion: videas bona Ieruſalem omnibus diebus vitæ tuæ. Et videas filios filiorum tuorum: pacem ſuper Iſrael. Gloria Patri, & Filio &c.

Luego ſe hincan de rodillas los caſados, y eſtando apartado del Altar oyràn Miſſa, la qual ſe dirá por ellos, y ſerá del dia ſin cõmemoraciõ Pro ſpõſo, & ſpõſa, *ni otra ninguna oracion de las que trae el Miſſal para las Velaciones. Y acabada la Miſſa; antes de bendecir al Pueblo les dirà la oracion ſiguiente.*

OREMVS.

RESpice Domine ſuper hanc coniunctionem tuã; vt ſicut miſiſti ſanctum Angelum tuũ Raphaelem, pacificum Tobiæ, & Sarre filij Raquelij: ita digneris Domine mittere benedictionem tuam ſuper hos famulos tuos; vt in tua volũtate permaneãt, & in amore tuo vivãt, & ſeneſcant, & multiplicẽtur in lõgitudinem dierum. Per Dñum noſtrum Ieſum Xptũ Filium tuum, qui tecum vivit, & regnat &c.

Benedictio Dei Pa ✠ tris, & Fi ✠ lij, & Spiritus ✠ Sancti deſcendat ſuper vos, & maneat ſemper. Amen.

Y les echarà agua bendita tres vezes, y le dirà al Novio la Platica ſiguiente. PLA-

PLATICA BREVE AL MARIDO.

NOpiltzin icahuchitiliztli tonantzin santa Iglesia nimitzmaca mozihuauh ipampa anmotlaçotlazque, xiquita caamo ticuica tlacotli, intlaca monamic teoiotica, ipampa ticmotlaçotiliz, ihuan ticmocuitlahuiz inahuac, ihuan amo xictollini, caiuqui motlanahuatilia tonantzin santa Iglesia. *Ite in pace.*

Hijo mio con el poder de la santa Iglesia nuestra Madre te doy á tu muger, para que os ameis, mira tu que no llevas esclava, sino tu esposa sacramentalméte, para que la ames, y tengas cuidado con ella, y no la maltrates, que asi lo manda nuestra Madre la santa Iglesia.

Para el Sacramento del Baptismo.

PAra darles á entender á los Padrinos quando bautiçan, el parentesco espiritual que contraen con el Padre, ò Madre del que bautiçan, y con la criatura que bautiçan, y la obligacion de la Doctrina Christiana que tienen. Se les ha de dezir.

Iaan quimatilo cotoncahuacoliztli teoiotica caanquipialo inahuac, itatzin, ihuan inantzin ini oquich piltzintli, vel zihuatzintli, yhuan inahu[illegible]
cuitlahuizque, camomachtiz teo[illegible]
tli, totatzine, sancta Maria, [illegible]
pille, yhuan matlatlteotenah[illegible]

Ya sabeis el parentesco [illegible]

el Padre Madre de esse Niño, ó Niña (conforr fuere)y on el, ó con ella, tendrás cuidado de qu deprenda la Doctrina Christiana, las quatro oraci nes, Padre nuestro, Ave Maria, Credo, Salve, y l Mandamientos de la Ley de Dios.

Persignum &c. Maipampa inimachio in Cruz inihuicpan intoiahuan ✠ xitechmomaquixtilli to tecuio è Dios é ✠ nimomachiotia ica ini itocatzi Dios Tetatzin ✠ Dios Ipiltzin ✠ Dios Spiritu Sāt ✠ Mainmochihua. Macenquizca iectenehualo i Santissimo Sacramento, ihuan incenchipahualiztl Concepcion totlaçomahuiznantzin ichpochtli Sant MARIA inilhuicac huei Zihuapille. Mainmochihua cemicac maiuh mochihuaz.

Este Elogio de la Virgen Santissima, que se vsa por estas partes [que es el que está arriba] no deno- que la Virgen fue concebida sin pecado original, aisi soy de parecer, que se les enseñe à los Natu- les el Elogio que se sigue, que declara mas bien el logio de su Concepcion Santissima.

Açenquizca iectenchualo in Santissimo Sa- cramento, ihuan ichipauh catlacatzintilitzin ...chpoctli Santa Maria initetzinco ...iotl, mamochipa cemi- ...chihuaz.

INDEX,

ò resumen breve de todo lo que se contiene en este Arte en el qual el numero significa el folio donde se añade esta nota B. cita el folio á la buelta.




AYER
3A
608

